叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 麦克尔文之星(mcilvaine's Star) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

麦克尔文之星(McIlvaine's Star)
第1/1页

[mək'ɪlveɪn] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] , [tɜːnd] [ðə; ði]['kɒmpleks] [nɒbz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fleɪmd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [vɔɪd] .
McIlvaine sat down to his machine , turned the complex knobs , and a message flamed across the void .
麦克尔文 卫星 向下 到 他的 机器 , 转向 这 复杂的 旋钮 , 和 一个 信息 火焰 穿过 这 空白 .

麦克尔文坐到机器前，转动复杂的旋钮，一条信息瞬间在虚空中闪耀。

[mækɪlveɪnz]
McILVAINE'S
麦克尔文的

麦克尔文

[stɑː(r)]
STAR
星星

星星

[baɪ] ['ɔːgəst] ['dɜːrlɛθ]
By August Derleth
经过 八月 德雷斯

作者：奥古斯特·德莱斯

[əʊld] ['θædiəs] [mək'ɪlveɪn] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [dɑːk] [stɑː(r)][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] .
Old Thaddeus McIlvaine discovered a dark star and took it for his own .
老的 萨迪厄斯 麦克尔文 发现 一个 黑暗的 星星 和 采取 它 为了 他的 自己的 .

老萨迪厄斯·麦克尔文发现了一颗暗星，并将其据为己有。

[ðʌs] [hiː; hi] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] [dɑːk] ['destəni] — [ɔː(r)][dɪd][hiː; hi] ?
Thus he inherited a dark destiny — or did he ?
因此 他 遗传 一个 黑暗的 命运 — 或者 做过 他 ?

因此，他继承了一个黑暗的命运——或者，真的是这样吗?

" [kɔːl] [ðem; ðəm] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] [teks] ['hærɪgən] .
" CALL THEM what you like , " said Tex Harrigan .
" 称呼 他们 什么 你 喜欢 , " 说 德州 哈里根 .

“你想怎么称呼他们都行，”泰克斯·哈里根说道。

" [lɒst] ['piːp(ə)l] [ɔː(r)] [streɪd] ,
" Lost people or strayed ,
" 丢失的 人们 或者 迷路了 ,

迷路的人或走失的人，

['kræk,pɔt] [ɔː(r)] [wɔːpt] [dʒ'iːnɪəsɪz] — [ai] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [fɪl] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv][kwɪə(r)]['piːp(ə)l] .
crackpots or warped geniuses — I know enough of them to fill an entire department of queer people .
疯子 或者 扭曲的 天才 — 我 知道 足够的 的 他们 到 充满 一个 全部的 部门 的 酷儿 人们 .

怪人或扭曲的天才——我认识的这类人足够组成一个专门的酷儿部门了。

[aɪv] [biːn] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːtə(r)] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [rʌn] [ˈɪntuː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
I've been a reporter long enough to have run into quite a few of them .
我已经 到过 一个 记者 长的 足够的 到 有 跑步 进入 相当 一个 很少 的 他们 .

"
"
"

我当记者这么多年，遇到过不少这样的人。

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ? " [ai] [sed] , ['rekəgnaɪzɪŋ] [hærɪgənz] ['meləunis] .
" For example ? " I said , recognizing Harrigan's mellowness .
" 为了 例子 ? " 我 说 , 识别 哈里根 柔和 .

“例如？”我问道，察觉到哈里根的温和语气。

" [teɪk] ['θædiəs] [mək'ɪlveɪn] , " [sed] ['hærɪgən] .
" Take Thaddeus McIlvaine , " said Harrigan .
" 拿 萨迪厄斯 麦克尔文 , " 说 哈里根 .

“带上萨迪厄斯·麦克尔文，”哈里根说道。

" [ai] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪm] . "
" I never heard of him . "
" 我 绝不 听到 的 他 . "

“我从没听说过他。”

" [ai] [sə'pəʊz] [nɒt] , " [sed] ['hærɪgən] .
" I suppose not , " said Harrigan .
" 我 认为 不是 , " 说 哈里根 .

“我想不是吧，”哈里根说。

" [bʌt; bət] [ai] [njuː] [hɪm] .
" But I knew him .
" 但 我 知道 他 .

但我认识他。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [əʊld] ['feləʊ] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['ɪnkʌm] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
He was an eccentric old fellow who had a modest income — enough to
他 曾是 一个 偏心 老的 同伴 WHO 有 一个 谦虚的 收入 — 足够的 到
[kiːp] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['hɒbiz] ,
keep up his hobbies ,
保持 向上 他的 爱好 ,

他是个古怪的老人，收入不高，但足够维持他的爱好。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] : [hiː; hi] [pleɪd] [kɑːdz] [ænd; ənd] [tʃes] [æt; ət] [ə; eɪ] ['tævən] [kɔːld] ['bɪksbiz] [ɒn]
which were three : he played cards and chess at a tavern called Bixby's on
哪个 是 三 : 他 玩 牌 和 棋 在 一个 酒馆 称为 比克斯比的 在
[nɔːθ] [klɑːk] [striːt] ;
North Clark Street ;
北 克拉克 街道 ;

其中有三件事：他在北克拉克街一家名为比克斯比的酒馆里玩牌和下棋；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['æmətə(r)] [ə'strɒnəmə(r)] ;
he was an amateur astronomer ;
他 曾是 一个 业余 天文学家 ;

他是一位业余天文学家；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [fɪkst] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][laɪf] ['sʌmweə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs]
and he had the fixed idea that there was life somewhere outside this
和 他 有 这 固定的 主意 那 那里 曾是 生活 某处 外部 这
['plænɪt][ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['biːɪŋs] — [bʌt; bət]
planet and that it was possible to communicate with other beings — but
行星 和 那 它 曾是 可能的 到 交流 和 其他 生物 — 但
[ˌʌn'laɪk][məʊst]['ʌðə(r)z] ,
unlike most others ,
与此不同 最多 其他的 ,

他坚信地球之外存在生命，并且有可能与其他生命交流——但与大多数人不同的是，

[hiː; hi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒnstəntli] [wɪð] [ðə; ði][kwɪə(r)] [mə'ʃiːnəri] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪgd] [ʌp] .
he tried it constantly with the queer machinery he had rigged up .
他 尝试 它 不断地 和 这 酷儿 机械 他 有 作弊 向上 .

他用自己组装的那台奇特的机器不断地尝试。

" [wel] , [naʊ] ,
" Well , now ,
" 出色地 , 现在 ,

“好了，现在，

[ðɪs] [əʊld] ['feləʊ] [hæd; həd][ə; eɪ]['triːəʊ][ɒv; əv]['krəʊniːz] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [pleɪd] [ɒn][ə'keɪʒ(ə)n] [daʊn]
this old fellow had a trio of cronies with whom he played on occasion down
这 老的 同伴 有 一个 三人组 的 亲信 和 谁 他 玩 在 场合 向下
[æt; ət] ['bɪksbiz] .
at Bixby's .
在 比克斯比的 .

这位老家伙有三个死党，他偶尔会和他们一起在比克斯比酒吧玩。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][wʌn] [els] [tuː; tə][kən'faɪd][ɪn] .
He had no one else to confide in .
他 有 不 一 别的 到 信任 在 .

他没有其他可以倾诉的人。

[hiː; hi] [kept] [ðem; ðəm][ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz]['prəʊgres] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n]
He kept them up with his progress among the stars and his communication
他 保留 他们 向上 和 他的 进步 之中 这 明星 和 他的 沟通
[wɪð] ['ʌðə(r)][laɪf][ɪn][ðə; ði]['kɒzmɒs] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [əʊn] ,
with other life in the cosmos beyond our own ,
和 其他 生活 在 这 宇宙 超过 我们的 自己的 ,

他不断向他们汇报他在星际间的探索进展以及与我们宇宙之外的其他生命进行的交流。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒəʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [frɒm; frəm][ɔːl][ai][kʊd; kəd]['gæðə(r)] .
and they made a great joke out of it , from all I could gather .
和 他们 制成 一个 伟大的 开玩笑 出去 的 它 , 从 全部 我 可以 收集 .

据我观察，他们把这件事当成了一个很棒的笑话。

[ai] [sə'pəʊz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] , [mək'ɪlveɪn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]
I suppose , because he had no one else to talk to , McIlvaine took it
我 认为 , 因为 他 有 不 一 别的 到 讲话 到 , 麦克尔文 采取 它
[wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪnt] .
without complaint .
没有 抱怨 .

我想，或许是因为麦克尔文没有其他人可以倾诉，所以他默默地接受了这一切。

[wel] , [æz; əz][ai] [sed] ,
Well , as I said ,
出色地 , 作为 我 说 ,

正如我所说，

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm][ʌn'tɪl][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði]['sɪti]['edɪtə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əʊld] [bɪl]
I never heard of him until one morning the city editor — it was old Bill
我 绝不 听到 的 他 直到 一 早晨 这 城市 编辑 — 它 曾是 老的 账单
['hendəsən] [ðen] — [kɔːld] [ˌem 'iː][ɪn][ænd; ənd] [sed] ,
Henderson then — called me in and said ,
亨德森 然后 — 称为 我 在 和 说 ,

我之前从未听说过他，直到有一天早上，城市编辑——当时是老比尔·亨德森——把我叫过去，说：

- ['hærɪgən] ,
' Harrigan ,
- 哈里根 ,

哈里根，

[wiː; wi][dʒʌst][gɒt][ə; eɪ] [liːd] [ɒn][ə; eɪ] ['feləʊ] [nemd] ['θædiəs] [mək'ɪlveɪn] [huː] [kleɪmz][tuː; tə][hæv; həv]
we just got a lead on a fellow named Thaddeus McIlvaine who claims to have
我们 只是 得到 一个 带领 在 一个 同伴 命名 萨迪厄斯 麦克尔文 WHO 索赔 到 有
[dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [njuː] [stɑː(r)] .
discovered a new star .
发现 一个 新的 星星 .

我们刚刚得到一条线索，一个名叫萨迪厄斯·麦克尔文的人声称发现了一颗新恒星。

['æmətə(r)][ə'strɒnəmə(r)][ʌp] [nɔːθ] [klɑːk] .
Amateur astronomer up North Clark .
业余 天文学家 向上 北 克拉克 .

北克拉克的一位业余天文学家。

[faɪnd][hɪm][ænd; ənd][get][ə; eɪ]['stɔːri] . -
Find him and get a story . '
寻找 他 和 得到 一个 故事 . -

找到他，然后给他讲个故事。

[səʊ][ai][set] [aʊt][tuː; tə] [træk] [hɪm] [daʊn] . . . .
So I set out to track him down . . . .
所以 我 放 出去 到 追踪 他 向下 . . . .

于是我便开始追踪他的下落……

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)] ['θædiəs] [mək'ɪlveɪn] .
" It was a great moment for Thaddeus McIlvaine .
" 它 曾是 一个 伟大的 片刻 为了 萨迪厄斯 麦克尔文 .

“对于萨迪厄斯·麦克尔文来说，这是一个伟大的时刻。”

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] ['ɔːlməʊst] [pɔː'tentəsli] , [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] ,
He sat down among his friends almost portentously , adjusted his spectacles ,
他 卫星 向下 之中 他的 朋友们 几乎 预示着 , 调整 他的 眼镜 ,

他几乎是带着某种预兆的神态，在朋友们中间坐了下来，扶了扶眼镜。

[ænd; ənd] [piə] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['mænə(r)] ,
and peered over them in his usual manner ,
和 窥视 超过 他们 在 他的 通常 方式 ,

他像往常一样俯视着他们，

[hɑːf] [wei] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['kwerələs] ['əʊldstə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃfl] ['skuːlmɑːstə(r)] .
half way between a querulous oldster and a reproachful schoolmaster .
一半 方式 之间 一个 抱怨的 老家伙 和 一个 责备的 校长 .

介于爱抱怨的老人和严厉训斥的老师之间。

" [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" I've done it , " he said quietly .
" 我已经 完毕 它 , " 他 说 悄悄 .

“我做到了，”他平静地说。

" [aɪ] , [ænd; ənd] [wɒt] ? " [ɑːskt] [ˌælɪɡ'zɑːndə(r); ˌælɪɡ'zændə(r)] ['testɪli] .
" Aye , and what ? " asked Alexander testily .
" 是的 , 和 什么 ? " 问 亚历山大 暴躁地 .

"是啊，那又怎样？"亚历山大不耐烦地问道。

" [ai] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [njuː] [stɑː(r)] . "
" I discovered a new star . "
" 我 发现 一个 新的 星星 . "

"我发现了一颗新星。"

" [əʊ] , " [sed] ['liːəˌpoʊld] ['flætli] .
" Oh , " said Leopold flatly .
" 哦 , " 说 利奥波德 断然 .

"哦，"利奥波德淡淡地说。

" [ə; eɪ]['sɪndə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] . "
" A cinder in your eye . "
" 一个 煤渣 在 你的 眼睛 . "

"眼睛里进了煤渣。"

" [ˌaɪ 'tiː][laɪz][dʒʌst] [ɒf] [ɑːk'tjuərəs] , " [mək'ɪlveɪn] [went] [ɒn] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə]
" It lies just off Arcturus , " McIlvaine went on , " and it would appear to
" 它 谎言 只是 离开 大角星 , " 麦克尔文 去 在 , " 和 它 会 出现 到
[biː; bi] ['kʌmɪŋ] ['kləuzə(r)] . "
be coming closer . "
是 未来 更近 . "

"它就在大角星附近，"麦克尔文继续说道，"而且它似乎正在靠近。"

" [ɡɪv] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [lʌv] , " [sed] ['rɪtʃədsən] [wɪð] [ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] .
" Give it my love , " said Richardson with a wry smile .
" 给 它 我的 爱 , " 说 理查森 和 一个 讽刺 微笑 .

"代我向它问好，"理查森苦笑着说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [nemd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ?
" Have you named it yet ?
" 有 你 命名 它 然而 ?

"你给它取名字了吗？"

[ɔː(r)][doʊnt][ðə; ði] [dis'kʌvərə] [ɒv; əv] [njuː] [stɑːz] [neɪm] [ðem; ðəm] ['eni] [mɔː(r)] ?
Or don't the discoverers of new stars name them any more ?
或者 不 这 发现者 的 新的 明星 姓名 他们 任何 更多的 ?

难道发现新恒星的人都不再给它们命名了吗？

[mækɪlveɪnz] [stɑː(r)] — [ðæts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
McIlvaine's Star — that's a good name for it .
麦克尔文的 星星 — 那就是 一个 好的 姓名 为了 它 .

麦克尔文之星——这个名字很贴切。

[hɑːd] [ə; eɪ] [pɔːt] [ɒv; əv][ɑːk'tjuərəs] , [wɪð] ['speʃ(ə)l] [dɪ'spleɪz] [ɒn] ['wɪndi] [naɪts] .
Hard a port of Arcturus , with special displays on windy nights .
难的 一个 港口 的 大角星 , 和 特别的 显示器 在 刮风 夜晚 .

大角星港口的硬地，在刮风的夜晚会有特别的表演。

" [mək'ɪlveɪn] ['əʊnli] [smaɪld] .
" McIlvaine only smiled .
" 麦克尔文 仅有的 微笑 .

麦克尔文只是笑了笑。

" [ɪts] [ə; eɪ] [dɑːk] [stɑː(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] .
" It's a dark star , " he said presently .
" 它是 一个 黑暗的 星星 , " 他 说 目前 .

"这是一颗暗星，"他接着说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hæv; həv] [laɪt] .
" It doesn't have light .
" 它 不 有 光 .

它没有光。

" [hiː; hi] [spəʊk] ['ɔːlməʊst] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [frendz] .
" He spoke almost apologetically , as if somehow he had disappointed his friends .
" 他 辐 几乎 带着歉意地 , 作为 如果 不知何故 他 有 失望的 他的 朋友们 .

“他说话的语气几乎带着歉意，仿佛他让朋友们失望了似的。”

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I'm going to try and communicate with it . "
" 我是 去 到 尝试 和 交流 和 它 . "

“我打算试着和它沟通。”

" [ðæts] [ðə; ði] ['tɪkɪt] , " [sed] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] .
" That's the ticket , " said Alexander .
" 那就是 这 票 , " 说 亚历山大 .

“就是它了，”亚历山大说。

" [kʌt] [fɔː(r); fə(r)] [diːl] , " [sed] ['liːəˌpoʊld] .
" Cut for deal , " said Leopold .
" 切 为了 交易 , " 说 利奥波德 .

“为了达成交易而削减开支，”利奥波德说道。

[ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [ðə; ði] [njuːz] [ə'baʊt] [mækɪlveɪnz] [stɑː(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['krəʊniːz] .
That was how the news about McIlvaine's Star was received by his cronies .
那 曾是 如何 这 消息 关于 麦克尔文的 星星 曾是 已收到 经过 他的 亲信 .

这就是麦克尔文的亲信们对《星报》事件的反应。

['ɑːftəwəd] , ['ɑːftə(r)] [mək'ɪlveɪn] [hæd; həd] ['djuːtɪfəli] [pleɪd] ['sevrəl] [geɪmz] [ɒv; əv] ['juːkə] ,
Afterward , after McIlvaine had dutifully played several games of euchre ,
之后 , 后 麦克尔文 有 尽职尽责地 玩 一些 游戏 的 尤克牌 ,

之后，在麦克尔文尽职尽责地玩了几局尤克牌之后，

['rɪtʃədsən] [kən'siːvd] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['telɪfəʊnɪŋ] [ðə; ði] [gləʊb] [tuː; tə] [ə'naʊns] [mækɪlveɪnz] [dɪ'skʌvəri] .
Richardson conceived the idea of telephoning the Globe to announce McIlvaine's discovery .
理查森 构思 这 主意 的 电话 这 地球 到 宣布 麦克尔文的 发现 .

理查森想出了打电话给《环球报》宣布麦克尔文发现这一消息的主意。

" [ðə; ði] [əʊld] ['feləʊ] [tʊk] [hɪm'self] ['sɪəriəsli] , " ['hærɪgən] [went] [ɒn] .
" THE OLD FELLOW took himself seriously , " Harrigan went on .
" 这 老的 同伴 采取 他自己 严重地 , " 哈里根 去 在 .

“这位老家伙很认真，”哈里根继续说道。

" [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [dæmd] ['maʊsi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" And yet he was so damned mousy about it .
" 和 然而 他 曾是 所以 该死的 鼠辈 关于 它 .

然而，他在这件事上却如此胆怯。

[ai] [miːn] , [juː; jʊ] [gɒt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ]
I mean , you got the impression that he had been trying for so long
我 意思是 , 你 得到 这 印象 那 他 有 到过 尝试 为了 所以 长的

我的意思是，你会觉得他已经努力了很久。

[ðæt] [naʊ] [hiː; hi] ['hɑːdli] [bɪ'liːvd] [ɪn][hɪz; ɪz][stɑː(r)][hɪm'self] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
that now he hardly believed in his star himself any longer .
那 现在 他 几乎 相信 在 他的 星星 他自己 任何 更长 .

现在他几乎不再相信自己是明星了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
But there it was .
但 那里 它 曾是 .

但它就在那里。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['diːteɪld] ['stɔːri][ɒv; əv][ɪts] [dɪ'skʌvəri] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] ,
He had a long , detailed story of its discovery , which was an accident ,
他 有 一个 长的 , 详细的 故事 的 它是 发现 , 哪个 曾是 一个 事故 ,

他详细讲述了发现这件物品的经过，说是一次意外。

[æz; əz] [ðəʊz] [θɪŋz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑː(r); ə(r)] .
as those things usually are .
作为 那些 事物 通常 是 .

通常情况下都是如此。

[ðeɪ] ['hæpən] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['stɔːri] ['saʊndɪd] [kən'vɪnsɪŋ] [ɪ'nʌf] .
They happen all the time , and his story sounded convincing enough .
他们 发生 全部 这 时间 , 和 他的 故事 听起来 令人信服的 足够的 .

这种事时有发生，而且他的说法听起来也很有说服力。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] .
Just the same , you didn't feel that he really had anything .
只是 这 相同的 , 你 没有 感觉 那 他 真的 有 任何事物 .

尽管如此，你还是觉得他好像什么都没有。

[ai] [tʊk] [daʊn] [nəʊts] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ðæt] [wɒz; wəz] [ruː'tiːn] .
I took down notes , of course ; that was routine .
我 采取 向下 笔记 , 的 课程 ; 那 曾是 常规 .

我当然做了笔记；那是例行公事。

[ai][gɒt][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] , [wɪð] ['nevə(r)][æn; ən][aɪ'dɪə] [wɪd] [biː; bi]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .
I got a picture of the old man , with never an idea we'd be using it .
我 得到 一个 图片 的 这 老的 男人 , 和 绝不 一个 主意 我们会 是 使用 它 .

我拍了一张老人的照片，当时根本没想到我们会用到它。

" [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
" To tell the truth ,
" 到 告诉 这 真相 ,

“说实话，

[ai] ['kærid] [maɪ] [nəʊts] [ə'raʊnd] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)][səʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə]
I carried my notes around with me for a day or so before it occurred to
我 携带 我的 笔记 大约 和 我 为了 一个 天 或者 所以 前 它 发生 到
[ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də] ['eni] [hɑːm] [tuː; tə][pʊt] [ə; eɪ] [kɔːl] [ɪn][tuː; tə] ['jəːkiːz] [əb'zɜːvətri] [ʌp]
me that it wouldn't do any harm to put a call in to Yerkes Observatory up
我 那 它 不会 做 任何 伤害 到 放 一个 称呼 在 到 耶克斯 天文台 向上
[ɪn] [wɪs'kɒnsɪn] .
in Wisconsin .
在 威斯康星州 .

我把笔记随身带着一天左右，才想到给威斯康星州的耶克斯天文台打个电话也无妨。

[səʊ][ai][dɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'fɜːmd] [mækɪlveɪnz] [stɑː(r)] .
So I did , and they confirmed McIlvaine's Star .
所以 我 做过 , 和 他们 确认的 麦克尔文的 星星 .

于是我照做了，他们确认了麦克尔文的星级。

[ðə; ði] [gləʊb] [hæd; həd] [ðə; ði] ['stɔːri] , [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [faɪn] [staɪl] .
The Globe had the story , did it up in fine style .
这 地球 有 这 故事 , 做过 它 向上 在 美好的 风格 .

《环球报》掌握了这条新闻，并以精彩的方式进行了报道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [hɜːd] [frɒm; frəm] [mək'ɪlveɪn] [ə'gen] . . . .
" It was two weeks before we heard from McIlvaine again . . . .
" 它 曾是 二 周 前 我们 听到 从 麦克尔文 再次 . . . .

“我们过了两周才再次收到麦克尔文的消息……”

" [ðæt] [naɪt] [mək'ɪlveɪn] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['dɪfɪdənt] .
" That night McIlvaine was more than usually diffident .
" 那 夜晚 麦克尔文 曾是 更多的 比 通常 羞怯 .

“那天晚上，麦克尔文比平时更加腼腆。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [hɪm'self] .
He was not like a man bearing a message of considerable importance to himself .
他 曾是 不是 喜欢 一个 男人 轴承 一个 信息 的 大量 重要性 到 他自己 .

他不像是一个肩负着对自己而言极其重要使命的人。

[hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː] ['bɪksbiz] , [gɒt] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [bɪə(r)] , [ænd; ənd] [əpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [frendz] [sæt] ,
He slipped into Bixby's , got a glass of beer , and approached the table where his friends sat ,
他 滑倒了 进入 比克斯比的 , 得到 一个 玻璃 的 啤酒 , 和 接近 这 桌子 在哪里 他的 朋友们 卫星 ,

他溜进比克斯比酒吧，要了一杯啤酒，然后走到朋友们坐的桌子旁。

['ɔːlməʊst] [wɪð] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .
almost with trepidation .
几乎 和 忐忑不安 .

几乎带着忐忑不安。

" [ɪts] [ə; eɪ] [naɪs] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [meɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" It's a nice evening for May , " he said quietly .
" 它是 一个 好的 晚上 为了 可能 , " 他 说 悄悄 .

“五月的夜晚真美好，”他轻声说道。

['rɪtʃədsən] [grʌnt] .
Richardson grunted .
理查森 哼哼 .

理查森哼了一声。

['liːəˌpoʊld] [sed] , " [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [mæk] , [wɒt'evə(r)] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] [ðæt] [stɑː(r)] [ɒv; əv] [jɔːz] ?
Leopold said , " By the way , Mac , whatever became of that star of yours ?
利奥波德 说 , " 经过 这 方式 , 苹果 , 任何 成为 的 那 星星 的 你的 ?

利奥波德说：“对了，麦克，你那颗星星后来怎么样了？”

[ðə; ði] [wʌn] [ðə; ði] ['peɪpəz] [rəʊt] [ʌp] . "
The one the papers wrote up . "
这 一 这 文件 写道 向上 . "

报纸上报道的那篇。”

" [ai] [θɪŋk] , " [sed] [mək'ɪlveɪn] ['kɔːʃəsli] , " [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] — [ai] [hæv; həv] [gɒt] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
" I think , " said McIlvaine cautiously , " I'm quite sure — I have got in touch with them .
" 我 思考 , " 说 麦克尔文 谨慎地 , " 我是 相当 当然 — 我 有 得到 在 触碰 和 他们 .

“我想，”麦克尔文谨慎地说，“我很确定——我已经和他们联系上了。”

['əʊnli] , " [hɪz; ɪz] [braʊ] ['rɪŋkld] [ænd; ənd] ['fʌrəʊd] , " [ai] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] . "
Only , " his brow wrinkled and furrowed , " I can't understand their language . "
仅有的 , " 他的 眉头 皱 和 沟壑 , " 我 不能 理解 他们的 语言 . "

"只是,"他皱起眉头,"我听不懂他们的语言。"

" [ɑː] , " [sed] ['rɪtʃədsən] [wɪð] [æn; ən] [edʒ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" Ah , " said Richardson with an edge to his voice ,
" 啊 , " 说 理查森 和 一个 边缘 到 他的 嗓音 ,

"啊,"理查森语气中带着一丝不屑说道。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [stɑː(r)] ,
" the thing for you to do is to tell them that's your star ,
" 这 事物 为了 你 到 做 是 到 告诉 他们 那就是 你的 星星 ,

你应该告诉他们，那是你的明星。

[ænd; ənd] [ðel] [hæv; həv] [tuː; tə] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] , [səʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] .
and they'll have to speak English from now on , so you can understand them .
和 他们会 有 到 说话 英语 从 现在 在 , 所以 你 能 理解 他们 .

从现在开始，他们必须说英语，这样你才能听懂他们的话。

[waɪ] , [nekst] [θɪŋ] [wiː; wi] [nəʊ] ,
Why , next thing we know ,
为什么 , 下一个 事物 我们 知道 ,

为什么，接下来我们就......

[jʊl] [biː; bi] ['getɪŋ] [jɔː'self] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [speɪs] - [ʃɪp] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðæt] [stɑː(r)] [tuː; tə] [set] [jɔː'self] [ʌp] [æz; əz] [kɪŋ] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] . "
you'll be getting yourself a rocket or a space - ship and going over to that star to set yourself up as king or something . "
你会 是 获得 你自己 一个 火箭 或者 一个 空间 - 船 和 去 超过 到 那 星星 到 放 你自己 向上 作为 国王 或者 某物 . "

你会弄到一艘火箭或宇宙飞船，然后飞到那颗恒星上，自立为王什么的。

" [kɪŋ] ['θædiəs] [ðə; ði] [fɜːst] , " [sed] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['lɒftɪli] .
" King Thaddeus the First , " said Alexander loftily .
" 国王 萨迪厄斯 这 第一的 , " 说 亚历山大 傲慢地 .

"国王塔德乌斯一世,"亚历山大傲慢地说。

" [ɔːl] [juː; jʊ] [stɑː(r)] - ['dwelə(r)z] [meɪ] [kɪs] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [fʊt] . "
" All you star - dwellers may kiss the royal foot . "
" 全部 你 星星 - 居民 可能 吻 这 皇家 脚 . "

"所有星际居民都可以亲吻国王的脚。"

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'sænət(ə)ri] , [ai] [θɪŋk] , " [sed] [mək'ɪlveɪn] , ['fraʊnɪŋ] .
" That would be unsanitary , I think , " said McIlvaine , frowning .
" 那 会 是 不卫生的 , 我 思考 , " 说 麦克尔文 , 皱眉 .

"我觉得那样做很不卫生,"麦克尔文皱着眉头说。

[pɔː(r); pʊə(r)] [mək'ɪlveɪn] !
Poor McIlvaine !
贫穷的 麦克尔文 !

可怜的麦克尔文！

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [dʒest] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊvə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [tʊk] [hɪm'self] [ɒf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] ,
They made him the butt of their jests for over an hour before he took himself off to his quarters ,
他们 制成 他 这 屁股 的 他们的 笑话 为了 超过 一个 小时 前 他 采取 他自己 离开 到 他的 四分之一 ,

他们嘲笑了他一个多小时，然后他才独自回了自己的房间。

[weə(r)] [hiː; hi][sæt][hɪm'self] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] ['telɪskəʊp] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz][stɑː(r)][wʌns][mɔː(r)] ,
where he sat himself down before his telescope and found his star once more ,
在哪里 他 卫星 他自己 向下 前 他的 望远镜 和 成立 他的 星星 一次 更多的 ,

他坐在望远镜前，再次找到了他的星星。

['ɔːlməʊst][hjuːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][blɒt] [aʊt][ɑːk'tjuərəs] , [bʌt; bət][nɒt] [kwaɪt] ,
almost huge enough to blot out Arcturus , but not quite ,
几乎 巨大的 足够的 到 印迹 出去 大角星 , 但 不是 相当 ,

几乎大到足以遮蔽大角星，但还不够大。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['æmbə(r)][stɑː(r)] [naʊ] .
since it was moving away from that amber star now .
自从 它 曾是 移动 离开 从 那 琥珀色 星星 现在 .

因为它现在正远离那颗琥珀色的星星。

[mækɪlveɪnz] [stɑː(r)][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [mʌtʃ] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
McIlvaine's star was certainly much closer to the Earth than it had
麦克尔文的 星星 曾是 当然 很多 更近 到 这 地球 比 它 有
[biːn] .
been .
到过 .

麦克尔文的恒星肯定比以前离地球近得多。

[hiː; hi] [traɪd] [wʌns] [ə'gen] [tuː; tə]['kɒntækt][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊm] - [meɪd] ['reɪdiəʊ] ,
He tried once again to contact it with his home - made radio ,
他 尝试 一次 再次 到 接触 它 和 他的 家 - 制成 收音机 ,

他再次尝试用自制的收音机联系它。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ,
and once again he received a succession of strange ,
和 一次 再次 他 已收到 一个 演替 的 奇怪的 ,

他又一次收到了一连串奇怪的......

['rɪðmɪk] ['nɔɪzɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [daʊt] [wɜː(r); wə(r)] [spiːtʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɔː(r)]
rhythmic noises which he could not doubt were speech of some kind or
节奏 噪音 哪个 他 可以 不是 怀疑 是 演讲 的 一些 种类 或者
['ʌðə(r)] — [ə; eɪ]['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] ,
other — a rasping ,
其他 — 一个 粗糙 ,

他听到了一些有节奏的声音，他确信那是某种人声——一种刺耳的、

['greɪtɪŋ] [spiːtʃ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ['ʌtəli] [ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [mækɪlveɪnz] [əʊn] [kaɪnd] .
grating speech , to be sure , utterly unlike the speech of McIlvaine's own kind .
格栅 演讲 , 到 是 当然 , 完全地 与此不同 这 演讲 的 麦克尔文的 自己的 种类 .

这番话确实刺耳，与麦克尔文同类人的说话方式截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][rəʊz][ænd; ənd] [fel] , [bɪ'keɪm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['ɜːdʒənt] , [dɪspeərɪŋ] — [mək'ɪlveɪn] [senst] [ɔːl] [ðɪs]
It rose and fell , became impatient , urgent , despairing — McIlvaine sensed all this
它 玫瑰 和 跌倒 , 成为 不耐烦 , 紧迫的 , 绝望 — 麦克尔文 感觉到的 全部 这
[ænd; ənd] [strəʊv] ['maɪtɪli] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
and strove mightily to understand .
和 努力 非常 到 理解 .

情绪起伏不定，变得焦躁不安、急切绝望——麦克尔文感受到了这一切，并努力去理解。

[hiː; hi][sæt][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [tuː] ['aʊəz] [wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ɪm'preʃ(ə)n]
He sat there for perhaps two hours when he received the distant impression
他 卫星 那里 为了 也许 二 小时 什么时候 他 已收到 这 遥远 印象
[ðæt] ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] .
that someone was talking to him in his own language .
那 某人 曾是 说 到 他 在 他的 自己的 语言 .

他坐在那里大概两个小时后，隐约感觉到有人在用他的母语和他说话。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['eni] [saʊnd] [ɒn][ðə; ði]['reɪdiəʊ] .
But there was no longer any sound on the radio .
但 那里 曾是 不 更长 任何 声音 在 这 收音机 .

但是收音机里已经没有声音了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,
He could not understand what had taken place ,
他 可以 不是 理解 什么 有 已采取 地方 ,

他无法理解究竟发生了什么。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][klɪə(r)] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv]
but in a few moments he received the clear conviction that the inhabitants of
但 在 一个 很少 时刻 他 已收到 这 清除 定罪 那 这 居民 的
[hɪz; ɪz][stɑː(r)][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði]['beɪsɪk] ['elɪmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ][baɪ]
his star had managed to discover the basic elements of his language by
他的 星星 有 管理 到 发现 这 基本的 元素 的 他的 语言 经过
[ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['prəʊses][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
the simple process of reading his mind ,
这 简单的 过程 的 阅读 他的 头脑 ,

但片刻之后，他便确信，他所在星球的居民通过简单的读心术，已经发现了他的语言的基本要素。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] .
and were now prepared to talk with him .
和 是 现在 准备 到 讲话 和 他 .

现在他们准备和他谈谈。

[wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['kriːtʃəz] [ɪn'hæbɪtɪd] [ɜːθ] ?
What manner of creatures inhabited Earth ?
什么 方式 的 生物 有人居住的 地球 ?

地球上曾经居住着哪些生物?

[ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] .
they wished to know .
他们 希望 到 知道 .

他们想知道。

[mək'ɪlveɪn] [təʊld][ðem; ðəm] .
McIlvaine told them .
麦克尔文 讲述 他们 .

麦克尔文告诉了他们。

[hiː; hi] ['vɪʒuəlaɪzd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kaɪnd][ænd; ənd][traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm]['ɪntuː] [wɜːdz] .
He visualized one of his own kind and tried to put him into words .
他 可视化 一 的 他的 自己的 种类 和 尝试 到 放 他 进入 字 .

他想象出一个与自己同类的人，并试图用语言来描述他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] ,
It was difficult ,
它 曾是 难的 ,

这很困难。

[sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][rɪd][hɪm'self][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lɒkjətəz] [mait] [biː; bi]
since he could not rid himself of the conviction that his interlocutors might be
自从 他 可以 不是 摆脱 他自己 的 这 定罪 那 他的 对话者 可能 是
['ʌtəli] ['eɪliən] .
utterly alien .
完全地 外星人 .

因为他始终无法摆脱这样的信念：他的对话者可能完全是陌生人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mæn] [ænd; ənd] ['daʊtɪd] [mænz] [ɪg'zɪstəns] [ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] [stɑː(r)] .
They had no conception of man and doubted man's existence on any other star .
他们 有 不 概念 的 男人 和 怀疑 男人的 存在 在 任何 其他 星星 .

他们对人类没有概念，并且怀疑其他星球上是否存在人类。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [plɑːnt] - ['piːp(ə)l] [ɒn] ['viːnəs] , [ænt] - ['piːp(ə)l] [ɒn] [æn'drɒmɪdə] ,
There were plant - people on Venus , ant - people on Andromeda ,
那里 是 植物 - 人们 在 金星 , 蚂蚁 - 人们 在 仙女座 ,

金星上有植物人，仙女座上有蚂蚁人。

[sɪks] - [legd] [ænd; ənd] [fɔː(r)] - [ɑːmd] ['biːɪŋs] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəl] [pɑːts] ['mɪnərəl] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)l] [ɒn] [bɛtəlgiːz] — [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [mæn] .
six - legged and four - armed beings which were equal parts mineral and vegetable on Betelguese — but nothing resembling man .
六 - 腿 和 四 - 武装 生物 哪个 是 平等的 部分 矿物 和 蔬菜 在 参宿四 — 但 没有什么 类似 男人 .

在参宿四上，生活着六条腿、四条胳膊的生物，它们一半是矿物，一半是植物——但没有任何类似人类的特征。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['evɪdəntli] [ə'ləʊn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [kaɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒzmɒs] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'stelə(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] .
" You are evidently alone of your kind in the cosmos , " said his interstellar correspondent .
" 你 是 显然 独自的 的 你的 种类 在 这 宇宙 , " 说 他的 星际穿越 通讯员 .

“显然，你是宇宙中独一无二的物种，”他的星际通讯员说道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ? " [kraɪd] [mək'ɪlveɪn] [wɪð] [ˌʌnə'kʌstəmd] [hiːt] .
" And what about you ? " cried McIlvaine with unaccustomed heat .
" 和 什么 关于 你 ? " 哭 麦克尔文 和 不习惯 热 .

“那你呢？”麦克尔文带着异乎寻常的怒气喊道。

['saɪləns] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] ['ɑːnsə(r)] ,
Silence was his only answer ,
沉默 曾是 他的 仅有的 回答 ,

他沉默不语，这是他唯一的回答。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['vɪvɪdnəs] .
but presently he conceived a mental image which was remarkable for its vividness .
但 目前 他 构思 一个 精神的 图像 哪个 曾是 卓越 为了 它是 生动性 .

但随后他脑海中浮现出一幅栩栩如生的画面。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] — [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ə'pɒn] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['mɪnɪtʃə(r)] ['biːɪŋs] ,
But the image was of nothing he had ever seen before — of thousands upon thousands of miniature beings ,
但 这 图像 曾是 的 没有什么 他 有 曾经 已见 前 — 的 数千 之上 数千 的 微型 生物 ,

但眼前的景象是他从未见过的——成千上万的微型生物，

['ʌtəli] ['eɪliən] [tuː; tə] [mæn] ; [ðeɪ] [rɪ'zembld] [æm'fɪbiəs] ['ɪnsekts] , [wɪð] [θɪn] , ['iːlɒŋgeɪtɪd] [hedz] , [lɑːdʒ] [aɪz] ,
utterly alien to man ; they resembled amphibious insects , with thin , elongated heads , large eyes ,
完全地 外星人 到 男人 ; 他们 类似 水陆两用 昆虫 , 和 薄的 , 细长的 头部 , 大的 眼睛 ,

它们与人类完全不同；它们像两栖昆虫，头部细长，眼睛很大。

[ænd; ənd] [æn'teniː] [set] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [skeɪld] , [fɔː(r)] - [legd] ['bɒdi] , [wɪð] [ˌruːdɪ'mentri] ['biːtl] - [laɪk]
and antennae set upon a scaled , four - legged body , with rudimentary beetle - like
和 天线 放 之上 一个 缩放 , 四 - 腿 身体 , 和 基本的 甲虫 - 喜欢
[wɪŋz] .
wings .
翅膀 .

身体有鳞片，四肢发达，长有触角，还有退化的甲虫状翅膀。

['kjʊəriəsli] , [ðeɪ] [siːmd] ['eɪdʒləs] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [nəʊ] ['dɪfrəns] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — [ɔːl]
Curiously , they seemed ageless ; he could detect no difference among them — all
奇怪的是 , 他们 似乎 永葆青春 ; 他 可以 探测 不 不同之处 之中 他们 — 全部
[ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] .
appeared to be the same age .
出现 到 是 这 相同的 年龄 .

奇怪的是，他们似乎没有年龄；他看不出他们之间有任何区别——看起来都一样大。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [rɪ'dʒuːvəneɪt] ['regjələli] ,
" We are not , but we rejuvenate regularly ,
" 我们 是 不是 , 但 我们 恢复活力 经常 ,

我们并非如此，但我们会定期进行恢复。

" [sed] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [ˌkɒris'pɒndid] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['mænə(r)] .
" said the creature with whom he corresponded in this strange manner .
" 说 这 生物 和 谁 他 对应 在 这 奇怪的 方式 .

“与他以这种奇怪的方式通信的生物说道。”

[dɪd] [ðeɪ] [hæv; həv] [nems] ?
Did they have names ?
做过 他们 有 姓名 ?

他们有名字吗?

[mək'ɪlveɪn] [w'ʌndəd] .
McIlvaine wondered .
麦克尔文 想知道 .

麦克尔文心想。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['gʊruː] , " [sed] [ðə; ði] [stɑːrz] [ɪn'hæbɪtənt] .
" I am Guru , " said the star's inhabitant .
" 我 是 大师 , " 说 这 明星的 居民 .

“我是古鲁,”这颗星上的居民说道。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mək'ɪlveɪn] .
" You are McIlvaine .
" 你 是 麦克尔文 .

你是麦克尔文。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [stɑː(r)] ?
" And the civilization of their star ?
" 和 这 文明 的 他们的 星星 ?

“那么他们所在恒星的文明呢？”

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪndz] [aɪ] [vɑːst] ['sɪtɪz] ,
Instantly he saw in his mind's eye vast cities ,
即刻 他 锯 在 他的 心灵的 眼睛 广阔的 城市 ,

他脑海中瞬间浮现出一片片广阔的城市，

[wɪtʃ] [rəʊz] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['sɜːfɪs] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [beə(r)] [nəʊ] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n]
which rose from beneath a surface which appeared to bear no vegetation
哪个 玫瑰 从 下面 一个 表面 哪个 出现 到 熊 不 植被
['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl] [tuː; tə] ['eni] ['hjuːmən] [aɪ] ,
recognizable to any human eye ,
可识别的 到 任何 人类 眼睛 ,

它从一片看似没有任何人眼能够辨认的植被的地表下拔地而起。

[ɪn][ə; eɪ] [tə'reɪn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['dezət] , [ɒv; əv] [ˌmɒnə'lɪθɪk] ['bɪldɪŋz] ,
in a terrain which seemed to be desert , of monolithic buildings ,
在 一个 地形 哪个 似乎 到 是 沙漠 ， 的 整体式 建筑物 ，

在一片看似沙漠的地形上，耸立着一座座巨大的建筑物，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪndəʊləs] [ænd; ənd][hæd; həd] ['oʊpənɪŋz] ['əʊnli][ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [saɪz][tuː; tə]
which were windowless and had openings only of sufficient size to
哪个 是 无窗 和 有 开口 仅有的 的 充足的 尺寸 到

[pə'mɪt] [ðə; ði] [friː] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ɪts] [dwɔːf] ['dwelə(r)z] .
permit the free passage of its dwarfed dwellers .
允许 这 自由的 通道 的 它是 矮小的 居民 .

这些房屋没有窗户，只有足够大的开口供其矮小的居民自由通行。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɒz; wəz] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd][əʊld][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] . . . .
Within the buildings was evidence of a great and old civilization . . . .
之内 这 建筑物 曾是 证据 的 一个 伟大的 和 老的 文明 . . . .

这些建筑内部蕴藏着伟大而古老的文明的痕迹……

" [juː; jʊ] [siː] , [mək'ɪlveɪn] ['riːəli] [bɪ'liːvd] [ɔːl] [ðɪs] .
" YOU SEE , McIlvaine really believed all this .
" 你 看 ， 麦克尔文 真的 相信 全部 这 .

“你看，麦克尔文真的相信这一切。”

[wɒt] [æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði][mæn][hæd; həd] !
What an imagination the man had !
什么 一个 想像力 这 男人 有 ！

这个人想象力真丰富！

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] ['bɪksbiz] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][bæd][taɪm] ;
Of course , the boys at Bixby's gave him a bad time ;
的 课程 ， 这 男孩们 在 比克斯比的 给予 他 一个 坏的 时间 ；

当然，比克斯比餐厅的那些小伙子们没少欺负他；

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] .
I don't know how he stood it , but he did .
我 不 知道 如何 他 站立 它 ， 但 他 做过 .

我不知道他是怎么熬过来的，但他熬过来了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [bæk] .
And he always came back .
和 他 总是 来了 后退 .

但他总是会回来。

['rɪtʃədsən] [kɔːld] [ðə; ði]['stɔːri][ɪn] ; [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['devəliŋ] [mək'ɪlveɪn] ,
Richardson called the story in ; he took a special delight in deviling McIlvaine ,
理查森 称为 这 故事 在 ； 他 采取 一个 特别的 喜 在 魔鬼 麦克尔文 ，

理查森把这件事告诉了记者；他特别喜欢捉弄麦克尔文。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][sent] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [ə'gen] .
and I was sent out to see the old fellow again .
和 我 曾是 发送 出去 到 看 这 老的 同伴 再次 .

于是我被派去再次拜访那位老人。

" [juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [daʊt] [hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] .
" You couldn't doubt his sincerity .
" 你 不能 怀疑 他的 诚意 .

你无法怀疑他的诚意。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [saʊnd] [tʌtʃt] . "
And yet he didn't sound touched . "
和 然而 他 没有 声音 感动 . "

但他听起来并没有受到触动。

" [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [pɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪnsekt] - [laɪk] ['dwelə(r)z] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑː(r)] ['kɒmz]
" But , of course , that part about the insect - like dwellers of the star comes
" 但 , 的 课程 , 那 部分 关于 这 昆虫 - 喜欢 居民 的 这 星星 来
[streɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [welz] ,
straight out of Wells ,
直的 出去 的 威尔斯 ,

"当然，关于这颗恒星上昆虫状居民的那部分内容，直接出自威尔斯的作品。"

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
doesn't it ?
不 它 ?

难道不是吗？

" [ai] [pʊt] [ɪn] .
" I put in .
" 我 放 在 .

我投入了。

" [welz] [ænd; ənd] [skɔːz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] , " [ə'griːd] ['hærɪgən] .
" Wells and scores of others , " agreed Harrigan .
" 威尔斯 和 得分 的 其他的 , " 同意 哈里根 .

"威尔斯和其他许多人也是如此，"哈里根表示赞同。

" [welz] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [fɜːst] ['raɪtə(r)] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ˌɪnsek'tɪvərəs] [ɪn'hæbətənt] [ɒn] [mɑːz] ;
" Wells was probably the first writer to suggest insectivorous inhabitants on Mars ;
" 威尔斯 曾是 大概 这 第一的 作家 到 建议 食虫的 居民 在 火星 ;
[hɪz; ɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɪdərəbli] ['lɑːdʒə(r)] , [ðəʊ] . "
his were considerably larger , though . "
他的 是 相当 更大的 , 尽管 . "

"威尔斯可能是第一个提出火星上有食虫生物的作家；不过他笔下的生物体型要大得多。"

" [gəʊ] [ɒn] . "
" Go on . "
" 去 在 . "

"继续。"

" [wel] , [ai] [tɔːkt] [wɪð] [mək'ɪlveɪn] [fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] .
" Well , I talked with McIlvaine for quite a while .
" 出色地 , 我 谈话 和 麦克尔文 为了 相当 一个 尽管 .

"嗯，我和麦克尔文谈了很久。"

[hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [frend] , ['gʊruː] .
He told me all about their civilization and about his friend , Guru .
他 讲述 我 全部 关于 他们的 文明 和 关于 他的 朋友 , 大师 .

他向我讲述了他们的文明以及他的朋友古鲁的故事。

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ai]
You might have thought he was talking about a neighbor of his I
你 可能 有 想法 他 曾是 说 关于 一个 邻居 的 他的 我
[hæd; həd] ['əʊnli] [tuː; tə] [step] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] [miːt] .
had only to step outside to meet .
有 仅有的 到 步 外部 到 见面 .

你可能会以为他是在说他的一个邻居，而我只要出门就能见到他。

" ['leɪtə(r)] [ɒn] , [ai] [drɒpt] [ə'raʊnd] [æt; ət] ['bɪksbiz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz]
" Later on , I dropped around at Bixby's and had a talk with the boys
" 之后 在 , 我 掉落 大约 在 比克斯比的 和 有 一个 讲话 和 这 男孩们
[ðeə(r)] .
there .
那里 .

"后来，我顺道去了比克斯比餐厅，和那里的几个小伙子聊了聊。"

['rɪtʃədsən] [let] [ˌem 'iː] [ɪn] [ɒn] [ə; eɪ] ['siːkrət] .
Richardson let me in on a secret .
理查森 让 我 在 在 一个 秘密 .

理查森告诉我一个秘密。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪg] [ʌp] [ə; eɪ] [kə'nekʃn] [tuː; tə] [mækɪlveɪnz] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd]
He had decided to rig up a connection to McIlvaine's machine and
他 有 决定 到 钻井平台 向上 一个 联系 到 麦克尔文的 机器 和
[duː; də] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['feləʊ] ,
do a little talking to the old fellow ,
做 一个 小的 说 到 这 老的 同伴 ,

他决定接上麦克尔文的机器，和这位老先生聊聊。

['meɪkɪŋ] [hɪm] [bɪ'liːv] ['gʊruː] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
making him believe Guru was coming through in English .
制作 他 相信 大师 曾是 未来 通过 在 英语 .

这让他相信古鲁是用英语在传达信息。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [mək'ɪlveɪn] [ə; eɪ] ['hɑːdə(r)] [taɪm] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ,
He meant to give McIlvaine a harder time than ever ,
他 意思是 到 给 麦克尔文 一个 更难 时间 比 曾经 ,

他本意是要让麦克尔文比以往任何时候都更加难受。

[ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪm] [bɪ'liːvɪŋ] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [plænd] [tuː; tə] [seɪ] ,
and once he had him believing everything he planned to say ,
和 一次 他 有 他 相信 一切 他 计划 到 说 ,

一旦他让对方相信了他计划要说的一切，

[ðeɪ] [wʊd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æt; ət] ['bɪksbiz] [ænd; ənd] [let] [hɪm] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
they would wait for him at Bixby's and let him make a fool of himself .
他们 会 等待 为了 他 在 比克斯比的 和 让 他 制作 一个 傻子 的 他自己 .

他们会在比克斯比餐厅等他，让他出丑。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [wɜːk] [aʊt] [kwaɪt] [ðæt] [wei] , [haʊ'evə(r)] . . . . "
" It didn't work out quite that way , however . . . . "
" 它 没有 工作 出去 相当 那 方式 , 然而 . . . . "

然而，事情并没有完全按照预想的那样发展……

" [mək'ɪlveɪn] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] ?
" McIlvaine , can you hear me ?
" 麦克尔文 , 能 你 听到 我 ?

麦克尔文，你能听到我说话吗?

" [mək'ɪlveɪn] ['stɑːtɪd] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" McIlvaine started with astonishment .
" 麦克尔文 开始 和 惊讶 .

麦克尔文一开始感到十分惊讶。

[hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gʊruː] [bɪ'keɪm] [kən'fjuːzd] ; [ðə; ði] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [keɪm]
His mental impression of Guru became confused ; the voice speaking English came
他的 精神的 印象 的 大师 成为 使困惑 ; 这 嗓音 请讲 英语 来了
[klɪə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [bel] ,
clear as a bell ,
清除 作为 一个 钟 ,

他对古鲁的印象变得模糊不清；而说英语的声音却清晰无比。

[æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] [nəʊ] ['dɪstəns] [æt; ət] [ɔːl] .
as if from no distance at all .
作为 如果 从 不 距离 在 全部 .

仿佛近在咫尺。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] ['hezɪtəntli] .

" Yes , " he said hesitantly .

" 是的 , " 他 说 犹豫地 .

“是的，”他犹豫地说。

" [wel] , [ðen] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə]['gʊruː] .

" Well , then , listen to me , listen to Guru .

" 出色地 , 然后 , 听 到 我 , 听 到 大师 .

“那么，听我说，听古鲁的话。”

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə][suːt]['aʊə(r)] [endz] .

We have now had enough information from you to suit our ends .

我们 有 现在 有 足够的 信息 从 你 到 套装 我们的 结束 .

我们现在已经从你们那里获得了足够的信息，可以达到我们的目的。

[wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] , [wiː; wi] , [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv]['ɑː.li] , [wɪl] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ][wɔː(r)][ɒv; əv]

Within twenty - four hours , we , the inhabitants of Ahli , will begin a war of

之内 二十 - 四 小时 , 我们 , 这 居民 的 阿赫利 , 将要 开始 一个 战争 的

[ɪkˌstɜːmɪ'neɪʃn] [ə'genst] [ɜːθ] . . . . "

extermination against Earth . . . . "

灭绝 反对 地球 . . . . "

二十四小时之内，我们阿赫利星的居民将对地球发动一场灭绝战争……

" [bʌt; bət] , [waɪ] ? " [kraɪd] [mək'ɪlveɪn] , [ə'staʊndɪd] .

" But , why ? " cried McIlvaine , astounded .

" 但 , 为什么 ? " 哭 麦克尔文 , 震惊 .

“可是，为什么？”麦克尔文惊愕地喊道。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] [klɪəd] .

The image before his mind's eye cleared .

这 图像 前 他的 心灵的 眼睛 已清除 .

他脑海中的画面逐渐清晰起来。

[ðə; ði][kəʊld] , [prɪ'saɪs] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv]['gʊruː] [bɪ'treɪd] ['æŋgə(r)] .

The cold , precise features of Guru betrayed anger .

这 寒冷的 , 精确的 特征 的 大师 背叛 愤怒 .

古鲁冷峻而精准的表情透露出愤怒。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ˌɪntə'fɪərəns] , " [ðə; ði] [θɔːt] - ['ɪmɪdʒ] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] .

" There is interference , " the thought - image informed him .

" 那里 是 干涉 , " 这 想法 - 图像 知情的 他 .

“有干扰，”脑海中浮现出的图像告诉他。

" [liːv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['məʊmənts] , [waɪl] [wiː; wi][juːz][ðə; ði] [dɪs'ɪntɪgreɪtə(r)] .

" Leave the machine for a few moments , while we use the disintegrators .

" 离开 这 机器 为了 一个 很少 时刻 , 尽管 我们 使用 这 分解器 .

“请暂时离开机器一会儿，我们去使用分解器。”

" [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][left][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

" Before he left the machine ,

" 前 他 左边 这 机器 ,

“在他离开机器之前，

[mək'ɪlveɪn] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [mə'ʃiːn] ['biːɪŋ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]

McIlvaine had the impression of a greater machine being attached to the

麦克尔文 有 这 印象 的 一个 更大的 机器 存在 随附的 到 这

[miːnz] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][stɑː(r)][wɜː(r); wə(r)]['juːzɪŋ][tuː; tə]

means of communication which the inhabitants of his star were using to

方法 的 沟通 哪个 这 居民 的 他的 星星 是 使用 到

[kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [hɪm] .

communicate with him .

交流 和 他 .

麦克尔文感觉他所在星球上的居民用来与他通讯的通讯工具上，连接着一台更大的机器。

" [mækɪlveɪnz] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ]
" McIlvaine's story was that a few moments later there was a blinding flash
" 麦克尔文的 故事 曾是 那 一个 很少 时刻 之后 那里 曾是 一个 失明 闪光
[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ,
just outside his window ,
只是 外部 他的 窗户 ,

麦克尔文的说法是，几分钟后，他窗外出现了一道耀眼的闪光。

" [kən'tɪnjuːd] ['hærɪgən] .
" continued Harrigan .
" 持续 哈里根 .

哈里根继续说道。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [rʌn] [ɒv; əv] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['faɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
" There was also a run of instantaneous fire from the window to his
" 那里 曾是 还 一个 跑步 的 瞬间 火 从 这 窗户 到 他的
[mə'ʃiːn] .
machine .
机器 .

"窗户到他的机器上还瞬间燃起了一团火。"

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] [wɪts] [sə'fɪʃntli] , [hiː; hi] [ræn] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] [lʊk] .
When he had collected his wits sufficiently , he ran outside to look .
什么时候 他 有 集 他的 智慧 足够 , 他 跑 外部 到 看 .

他回过神来后，跑到外面去看。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['greɪɪʃ] [dʌst] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [maʊnd] —
There was nothing there but a kind of grayish dust in a little mound —
那里 曾是 没有什么 那里 但 一个 种类 的 灰蒙蒙的 灰尘 在 一个 小的 冢 —
[æz; əz] [ɪf] ,
as if ,
作为 如果 ,

那里什么也没有，只有一小堆灰色的尘土——仿佛，

[æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - ['sʌmbədi] [hæd; həd] [kliːnd] [aʊt] [ə; eɪ] ['vækjuːm] [bæg] - .
as he put it , ' somebody had cleaned out a vacuum bag ' .
作为 他 放 它 , - 某人 有 已清洗 出去 一个 真空 包 - .

正如他所说，"有人清理了吸尘器的尘袋"。

[hiː; hi] [went] [bæk] [ɪn] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [speɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði]
He went back in and examined the space from the window to the
他 去 后退 在 和 检查 这 空间 从 这 窗户 到 这
[mə'ʃiːn] ;
machine ;
机器 ;

他回到屋内，仔细查看了从窗户到机器之间的空间；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [θɪn] [laɪnz] [ɒv; əv] [dʌst] [ðeə(r)] , ['hɑːdli] [pə'septəb(ə)l] ,
there were two thin lines of dust there , hardly perceptible ,
那里 是 二 薄的 线条 的 灰尘 那里 , 几乎 可感知的 ,

那里有两条细细的尘埃线，几乎看不见。

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [led] [ˌaʊt'saɪd] .
just as if something had been attached to the machine and led outside .
只是 作为 如果 某物 有 到过 随附的 到 这 机器 和 引领 外部 .

就好像有什么东西连接在机器上，然后通向外面一样。

" [naʊ] [ðə; ði] ['ɒbviəs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɪtʃədsən] [aʊt] [ðeə(r)] ,
" Now the obvious supposition is naturally that it was Richardson out there ,
" 现在 这 明显的 假设 是 自然 那 它 曾是 理查森 出去 那里 ,

"现在显而易见的推测自然是，当时在场上的是理查森。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [dʌst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ˌreprɪ'zentɪd]
and that the lines of dust from the window to the machine represented
和 那 这 线条 的 灰尘 从 这 窗户 到 这 机器 代表
[ðə; ði]['waɪərz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['maɪkrəfəʊn] [waɪl] [mək'ɪlveɪn] [wɒz; wəz][æt; ət]
the wires he had attached to his microphone while McIlvaine was at
这 电线 他 有 随附的 到 他的 麦克风 尽管 麦克尔文 曾是 在
['bɪksbiz] [ˌentə'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [tuː] ['krəʊniːz] ,
Bixby's entertaining his other two cronies ,
比克斯比的 娱乐 他的 其他 二 亲信 ,

而从窗户到机器的灰尘痕迹，则代表了麦克尔文在比克斯比餐厅招待另外两个同伙时，他连接到麦克风上的电线。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][fækt] , [nɒt]['fɪkʃ(ə)n] ,
but this is fact , not fiction ,
但 这 是 事实 , 不是 小说 ,

但这是事实，不是虚构。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['epɪsəʊd][ɪz] [ðæt] ['rɪtʃədsən] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [ðæt] [naɪt]
and the point of the episode is that Richardson disappeared from that night
和 这 观点 的 这 插曲 是 那 理查森 消失 从 那 夜晚
[ɒn] . "
on . "
在 . "

而这一集的重点是，从那天晚上起，理查森就消失了。

" [juː; jʊ] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ?
" You investigated , of course ?
" 你 调查 , 的 课程 ?

"你当然调查过了？"

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

['hærɪgən] [n'ɒdɪd] .
Harrigan nodded .
哈里根 点头 .

哈里根点了点头。

" [kwaɪt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] .
" Quite a lot of us investigated .
" 相当 一个 很多 的 我们 调查 .

"我们很多人都进行了调查。"

[ðə; ði] [pə'liːs] [mait] [hæv; həv] [dʌn] ['betə(r)] .
The police might have done better .
这 警察 可能 有 完毕 更好的 .

警方本可以做得更好。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gæŋ] [wɔː(r)][ɒn][ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
There was a gang war on in Chicago just at that time ,
那里 曾是 一个 帮派 战争 在 在 芝加哥 只是 在 那 时间 ,

当时芝加哥正爆发帮派战争。

[ænd; ənd] ['rɪtʃədsən] [wɒz; wəz]['nəʊbədi] [wɪð] ['eni] [kə'nekʃ(ə)nz] .
and Richardson was nobody with any connections .
和 理查森 曾是 无人 和 任何 连接 .

而理查森只是个无名小卒，没有任何人脉。

[hɪz; ɪz] ['nɪərɪst] ['relətɪvz] [wɜːrnt] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [ðeɪ] [mait] [ɪn'herɪt] ;
His nearest relatives weren't anxious about anything but what they might inherit ;
他的 最近的 亲属 不是 焦虑的 关于 任何事物 但 什么 他们 可能 继承 ；
[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
to tell the truth ,
到 告诉 这 真相 ，

他的近亲们除了担心能继承多少遗产之外，对其他任何事都不关心；说实话，

[hɪz; ɪz]['krəʊniːz][æt; ət] ['bɪksbiz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['piːp(ə)l] [huː] ['wʌrid] [ə'baʊt] [hɪm] .
his cronies at Bixby's were the only people who worried about him .
他的 亲信 在 比克斯比的 是 这 仅有的 人们 WHO 担心 关于 他 .

只有他在比克斯比餐厅的那些狐朋狗友关心他。

[mək'ɪlveɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
McIlvaine as much as the rest of them .
麦克尔文 作为 很多 作为 这 休息 的 他们 .

麦克尔文和其他人一样。

" [əʊ] , [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði][əʊld][mæn][ə; eɪ][hɑːd] [taɪm] , [ɔːl] [raɪt] .
" Oh , they gave the old man a hard time , all right .
" 哦 ， 他们 给予 这 老的 男人 一个 难的 时间 ，全部 正确的 .

"哦，他们确实让那位老人很不好过。"

[ðeɪ] [went] [θruː] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] - [tuːθt; tuːðd] [kəʊm] .
They went through his house with a fine - toothed comb .
他们 去 通过 他的 房子 和 一个 美好的 - 有齿的 梳子 .

他们仔细搜查了他的房子。

[ðeɪ] [dʌg] [ʌp] [hɪz; ɪz] [jɑːd] , [hɪz; ɪz]['selə(r)] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [pʊt] [hɪm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
They dug up his yard , his cellar , and generally put him through it ,
他们 挖 向上 他的 院子 ， 他的 地窖 ， 和 一般来说 放 他 通过 它 ，

他们挖开了他的院子、地窖，总之把他折腾了个精光。

['fɪgjər] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ]['mɜːdə(r)][ræp][ɒn] .
figuring he was a natural to hang a murder rap on .
计算 他 曾是 一个 自然的 到 悬挂 一个 谋杀 说唱 在 .

认为他天生就是个谋杀嫌疑人。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,
But there was just nothing to be found ,
但 那里 曾是 只是 没有什么 到 是 成立 ，

但什么也没找到。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [ˌmænju'fæktʃə(r)] ['evɪdəns] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt]
and they couldn't manufacture evidence when there was nothing to show that
和 他们 不能 生产 证据 什么时候 那里 曾是 没有什么 到 展示 那
[mək'ɪlveɪn] ['evə(r)] [njuː] [ðæt] ['rɪtʃədsən] [plænd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fʌn] [wɪð] [hɪm] .
McIlvaine ever knew that Richardson planned to have a little fun with him .
麦克尔文 曾经 知道 那 理查森 计划 到 有 一个 小的 乐趣 和 他 .

而且，由于没有任何证据表明麦克尔文知道理查森打算捉弄他，所以他们也无法伪造证据。

" [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] ['rɪtʃədsən] [ðeə(r)] .
" And no one had seen Richardson there .
" 和 不 一 有 已见 理查森 那里 .

"而且没有人在那里见过理查森。"

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [mækɪlveɪnz] [wɜːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [wɒt] [hiː; hi] [sed]
There was nothing but McIlvaine's word that he had heard what he said
那里 曾是 没有什么 但 麦克尔文的 单词 那 他 有 听到 什么 他 说
[hiː; hi] [hɜːd] .
he heard .
他 听到 .

除了麦克尔文的一面之词，没有任何其他证据可以证明他听到了什么。

[hiː; hi] ['nidnt] [hæv; həv] [ˌvɒlən'tiəd] [ðæt] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] .
He needn't have volunteered that , but he did .
他 不必 有 自愿 那 , 但 他 做过 .
他本不必主动提及此事，但他还是说了。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [hɪm] , [ðeɪ] [rəʊt] [hɪm] [ɒf] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːmləs] [nʌt] .
After the police had finished with him , they wrote him off as a harmless nut .
后 这 警察 有 完成的 和 他 , 他们 写道 他 离开 作为 一个 无害 坚果 .
警方处理完他之后，认定他只是个无害的疯子。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['rɪtʃədsən] ['wʌznt] [sɒlvd] [frɒm; frəm] [ðæt]
But the question of what happened to Richardson wasn't solved from that
但 这 问题 的 什么 发生 到 理查森 不是 已解决 从 那
[deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] . "
day to this . "
天 到 这 . "
但从那天起，理查森究竟发生了什么事，这个问题始终没有得到解答。

" ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] , " [ai] [sed] .
" People have been known to walk out of their lives , " I said .
" 人们 有 到过 已知 到 走 出去 的 他们的 生活 , " 我 说 .
“有些人会突然离开自己的生活，”我说。

" [ænd; ənd] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] . "
" And never come back . "
" 和 绝不 来 后退 . "
“永远不要回来。”

" [əʊ] , ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [duː; də] .
" Oh , sometimes they do .
" 哦 , 有时 他们 做 .
哦，有时候确实如此。

['rɪtʃədsən] ['dɪd(ə)nt] .
Richardson didn't .
理查森 没有 .
理查森没有。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hɪə(r)] ,
Besides , if he walked out of his life here ,
除了 , 如果 他 步行 出去 的 他的 生活 这里 ,
此外，如果他离开这里的生活，

[hiː; hi] [dɪd] [səʊ] [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɒn] .
he did so without more than the clothing he had on .
他 做过 所以 没有 更多的 比 这 衣服 他 有 在 .
他当时身上只穿着身上的衣服。

[səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] . "
So much was missing from his effects , nothing more . "
所以 很多 曾是 丢失的 从 他的 效果 , 没有什么 更多的 . "
他的遗物中缺少了很多东西，仅此而已。

" [ænd; ənd] [mək'ɪlveɪn] ?
" And McIlvaine ?
" 和 麦克尔文 ?
“还有麦克尔文？”

" ['hærɪgən] [smaɪld] ['θɪnli] .
" Harrigan smiled thinly .
" 哈里根 微笑 薄薄的 .
哈里根勉强笑了笑。

" [hiː; hi] ['kærid] [ɒn] .
" He carried on .
" 他 携带 在 .

他继续说道。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [ɪk'spekt] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] [les] .
You couldn't expect him to do anything less .
你 不能 预计 他 到 做 任何事物 较少的 .

你也不能指望他做得更少。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [hiː; hi] [hæd; həd] [wɜːkt] [məʊst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ðə; ði]
After all , he had worked most of his life trying to communicate with the
后 全部 , 他 有 工作 最多 的 他的 生活 尝试 到 交流 和 这
[wɜːld] [ˌaʊt'saɪd] ,
worlds outside ,
世界 外部 ,

毕竟，他一生都在努力与外界沟通。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒntækt] , [nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [mʌtʃ]
and he had no intention of resigning his contact , no matter how much
和 他 有 不 意图 的 辞职 他的 接触 , 不 事情 如何 很多
['rɪtʃərdsənz] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ˌʌp'set] [hɪm] .
Richardson's disappearance upset him .
理查森的 消失 沮丧的 他 .

尽管理查森的失踪让他非常难过，但他并没有打算解除合同。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['gʊruː] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪd] ['rɪtʃədsən] ;
For a while he believed that Guru had actually disintegrated Richardson ;
为了 一个 尽管 他 相信 那 大师 有 实际上 解体 理查森 ;
[hiː; hi] ['ɒfəd] [ðæt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
he offered that explanation ,
他 提供 那 解释 ,

他一度认为古鲁实际上已经摧毁了理查森；他给出了这样的解释。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [dʌst] [hæd; həd] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [lɑːft] [aʊt] [ɒv; əv]
but by that time the dust had vanished , and he was laughed out of
但 经过 那 时间 这 灰尘 有 消失了 , 和 他 曾是 笑了 出去 的
[feɪs] .
face .
脸 .

但那时尘埃已散，他被嘲笑得无地自容。

[səʊ] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] ['gʊruː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪk'skɜːrʒən] [tuː; tə]
So he went back to the machine and Guru and the little excursions to
所以 他 去 后退 到 这 机器 和 大师 和 这 小的 短途旅行 到
['bɪksbiz] . . . . "
Bixby's . . . . "
比克斯比的 . . . . "

于是他又回到了机器旁，回到了古鲁身边，又回到了去比克斯比的小旅行中……

" [wʌts] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [wɜːd] [frɒm; frəm] [ðæt] [stɑː(r)] [ɒv; əv] [jɔːz] ? " [ɑːskt] ['liːəˌpoʊld] , [wen]
" WHAT'S THE latest word from that star of yours ? " asked Leopold , when
" 是什么 这 最新的 单词 从 那 星星 的 你的 ? " 问 利奥波德 , 什么时候
[mək'ɪlveɪn] [keɪm] [ɪn] .
McIlvaine came in .
麦克尔文 来了 在 .

麦克尔文进来时，利奥波德问道：“你那位明星的最新消息是什么？”

" [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [rɪ'dʒuːvəneɪt] [ˌem 'iː] , " [sed] [mək'ɪlveɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ʃaɪ] ['pleʒə(r)] .
" They want to rejuvenate me , " said McIlvaine , with a certain shy pleasure .
" 他们 想 到 恢复活力 我 , " 说 麦克尔文 , 和 一个 肯定 害羞的 乐趣 .

“他们想让我重焕青春，”麦克尔文带着一丝羞涩的喜悦说道。

" [wʌts] [ðæt] ? " [ɑ:skt] [ˌælɪɡ'zɑ:ndə(r); ˌælɪɡ'zændə(r)] ['saʊəli] .

" What's that ? " asked Alexander sourly .

" 是什么 那 ? " 问 亚历山大 酸涩地 .

“那是什么？”亚历山大不耐烦地问道。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'i:] [jʌŋ] [ə'gen] .

" They say they can make me young again .

" 他们 说 他们 能 制作 我 年轻的 再次 .

他们说他们能让我重返青春。

[laɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðeə(r)] .

Like them up there .

喜欢 他们 向上 那里 .

就像上面那些人一样。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [daɪ] .

They never die .

他们 绝不 死 .

它们永生不死。

[ðeɪ] [dʒʌst] [lɪv; laɪv] [səʊ] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [rɪ'dʒu:vəneɪt] , [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] .

They just live so long , and then they rejuvenate , they begin all over .

他们 只是 居住 所以 长的 , 和 然后 他们 恢复活力 , 他们 开始 全部 超过 .

它们寿命很长，然后它们会重获新生，一切重新开始。

[ɪts] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prəʊses] [ðeɪ] [hæv; həv] . "

It's some kind of a process they have . "

它是 一些 种类 的 一个 过程 他们 有 . "

这是他们采用的某种流程。

" [ænd; ənd] [ai] [sə'pəʊz] ['ðer] ['plænɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [fetʃ] [ju:; jʊ] [ʌp] [ðeə(r)]

" And I suppose they're planning to come down and fetch you up there

" 和 我 认为 它们是 规划 到 来 向下 和 拿来 你 向上 那里

[ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [wɜ:ks] ,

and give you the works ,

和 给 你 这 作品 ,

“我猜他们打算下来把你接上去，然后给你来个痛快淋漓的教训。”

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ? " [ɑ:skt] [ˌælɪɡ'zɑ:ndə(r); ˌælɪɡ'zændə(r)] .

is that it ? " asked Alexander .

是 那 它 ? " 问 亚历山大 .

“就这些吗？”亚历山大问道。

" [wel] , [nəʊ] , " ['ɑ:nsə(r)d] [mək'ɪlveɪn] .

" Well , no , " answered McIlvaine .

" 出色地 , 不 , " 回答 麦克尔文 .

“嗯，不，”麦克尔文回答道。

" ['gʊru:] [sez] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] — [ˌaɪ 'ti:] [kæn; kən] [bi:; bi] [dʌn] [θru:] [ðə; ði]

" Guru says there's no need for that — it can be done through the

" 大师 说道 有 不 需要 为了 那 — 它 能 是 完毕 通过 这

[mə'ʃi:n] ;

machine ;

机器 ;

“专家说没必要那样做——可以通过机器完成；

[ðeɪ] [kæn; kən] [wɜ:k] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ðə; ði] [dɪs'ɪntɪgreɪtə(r)] ;

they can work it like the disintegrators ;

他们 能 工作 它 喜欢 这 分解器 ;

它们可以像分解器一样使用它；

[ˌaɪ ˈtiː] [pʊts] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈθɜːti] [ɔː(r)] [ˈtwenti] [ɔː(r)] [weərˈevə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] . "

it puts you back to thirty or twenty or wherever you like . "

它 放置 你 后退 到 三十 或者 二十 或者 无论 你 喜欢 . "

它能让你回到三十岁、二十岁或者任何你想回到的年龄。

" [wel] , [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈtwenti] - [faɪv] [maɪˈself] [əˈgen] , " [ədˈmɪtɪd] [ˈliːəˌpoʊld] .

" Well , I'd like to be twenty - five myself again , " admitted Leopold .

" 出色地 , ID 喜欢 到 是 二十 - 五 我 再次 , " 承认 利奥波德 .

“嗯，我也想回到二十五岁,”利奥波德承认道。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [mæk] , " [sed] [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] .

" I'll tell you what , Mac , " said Alexander .

" 患病的 告诉 你 什么 , 苹果 , " 说 亚历山大 .

“我告诉你吧，麦克,”亚历山大说。

" [juː; jʊ] [gəʊ] [əˈhed] [ænd; ənd] [traɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ðen] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [let] [ˌjuː ˈes] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːks] .

" You go ahead and try it ; then come back and let us know how it works .

" 你 去 前方 和 尝试 它 ; 然后 来 后退 和 让 我们 知道 如何 它 作品 .

“你们先试试看；然后回来告诉我们效果如何。”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] , [wiːl; wil] [ɔːl] [sɪt] [ɪn] . "

If it does , we'll all sit in . "

如果 它 做 , 出色地 全部 坐 在 . "

如果真那样，我们都去静坐抗议。

" [ˈbetə(r)] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] [fɜːst] , [ðəʊ] , [dʒʌst] [ɪn] [keɪs] . "

" Better make your will first , though , just in case . "

" 更好的 制作 你的 将要 第一的 , 尽管 , 只是 在 案件 . "

“不过，为了以防万一，最好还是先立个遗嘱。”

" [əʊ] , [ai] [dɪd] .

" Oh , I did .

" 哦 , 我 做过 .

“哦，我做了。”

[ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] .

This afternoon .

这 下午 .

今天下午。

" [ˈliːəˌpoʊld] [tʃəʊkt] [bæk] [ə; eɪ] [ˈsnɪkə(r)] .

" Leopold choked back a snicker .

" 利奥波德 窒息 后退 一个 暗笑 .

利奥波德强忍住笑意。

" [doʊnt] [teɪk] [ðɪs] [θɪŋ] [tuː] [ˈsɪəriəsli] , [mæk] .

" Don't take this thing too seriously , Mac .

" 不 拿 这 事物 也 严重地 , 苹果 .

“别太当真，麦克。”

[ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [wɪr] [ʃɔːt] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] [naʊ] .

After all , we're short one of us now .

后 全部 , 是 短的 一 的 我们 现在 .

毕竟，我们现在少了一个人。

[wɪd] [heɪt] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] , [tuː] .

We'd hate to lose you , too .

我们会 恨 到 失去 你 , 也 .

我们也不想失去你。

" [mək'ɪlveɪn] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] .
" McIlvaine was touched .
" 麦克尔文 曾是 感动 .

麦克尔文深受感动。

" [əʊ] , [ai] [ˌwʊdnt] [tʃeɪndʒ] , " [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪz; ɪz] [frendz] .
" Oh , I wouldn't change , " he hastened to assure his friends .
" 哦 , 我 不会 改变 , " 他 加快 到 保证 他的 朋友们 .

“哦，我不会改变的，”他赶紧向朋友们保证。

" [aɪ'd][dʒʌst][biː; bi] ['jʌŋgə] , [ðæts] [ɔːl] .
" I'd just be younger , that's all .
" ID 只是 是 年轻 , 那就是 全部 .

“我只是更年轻而已。”

[ðel] [dʒʌst] [wɜːk] [ɒn][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)] - [naɪt] [aɪl] [biː; bi]
They'll just work on me through the machine , and over - night I'll be
他们会 只是 工作 在 我 通过 这 机器 , 和 超过 - 夜晚 患病的 是
[rɪ'dʒuːvəneɪtɪd] . "
rejuvenated . "
恢复活力 . "

他们会用那台机器给我做治疗，一夜之间我就能恢复活力了。

" [ðæts] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trɪk] [ðæts] [gɒt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] ['mʌŋki] [glændz] , " [kən'siːd]
" That's certainly a little trick that's got it all over monkey glands , " conceded
" 那就是 当然 一个 小的 诡计 那就是 得到 它 全部 超过 猴 腺体 , " 承认
[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , ['grɪnɪŋ] .
Alexander , grinning .
亚历山大 , 咧嘴笑 .

“这招确实让猴子们都上瘾了，”亚历山大咧嘴笑着承认道。

" [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [bʌgz] [ɒn] [ðæt] [stɑː(r)][ɒv; əv] [jɔːz] [hæv; həv] [meɪd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['prəʊgres] , [aɪ'd] [seɪ] , "
" Those little bugs on that star of yours have made scientific progress , I'd say , "
" 那些 小的 漏洞 在 那 星星 的 你的 有 制成 科学 进步 , ID 说 , "
[sed] ['liːəˌpoʊld] .
said Leopold .
说 利奥波德 .

“我想说，你们那颗星星上的那些小虫子已经取得了科学上的进步，”利奥波德说道。

" ['ðer] [nɒt] [bʌgz] , " [sed] [mək'ɪlveɪn] [wɪð] [feɪnt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" They're not bugs , " said McIlvaine with faint indignation .
" 它们是 不是 漏洞 , " 说 麦克尔文 和 头晕的 愤慨 .

“它们不是虫子，”麦克尔文带着一丝愤慨说道。

" ['ðer] ['piːp(ə)l] , ['meɪbi] [nɒt] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['ðer] ['piːp(ə)l] [dʒʌst]
" They're people , maybe not just like you and me , but they're people just
" 它们是 人们 , 或许 不是 只是 喜欢 你 和 我 , 但 它们是 人们 只是
[ðə; ði] [seɪm] .
the same .
这 相同的 .

“他们是人，也许不像你我那样，但他们仍然是人。”

" [hiː; hi] [went] [həʊm] [ðæt] [naɪt] [fɪld] [wɪð] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
" He went home that night filled with anticipation .
" 他 去 家 那 夜晚 已填 和 预期 .

“那天晚上他满怀期待地回到了家。”

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɪm'self][hiː; hi] [wʊd] [duː; də] ,
He had done just what he had promised himself he would do ,
他 有 完毕 只是 什么 他 有 承诺 他自己 他 会 做 ,
[ə'reɪndʒɪŋ] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪˌdʒuːvə'neɪʃn] .
arranging everything for his rejuvenation .
安排 一切 为了 他的 返老还童 .

他做到了他向自己承诺要做的事情，为自己的复原做好了一切安排。

['gʊruː][hæd; həd] [biːn] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] ['piːp(ə)l][ɒn] [ɜːθ] ['sɪmpli] [daɪd] [wen] [ðeə(r)]
Guru had been astonished to learn that people on Earth simply died when there
大师 有 到过 惊讶 到 学习 那 人们 在 地球 简单地 死亡 什么时候 那里
[wɒz; wəz][nəʊ] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] ;
was no necessity of doing so ;
曾是 不 必要性 的 正在做 所以 ;

古鲁惊讶地发现，地球上的人们会在没有必要的情况下死去；

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['ɒfə(r)][tuː; tə][rɪ'dʒuːvəneɪt] [mək'ɪlveɪn] [hɪm'self] .
he had made the offer to rejuvenate McIlvaine himself .
他 有 制成 这 提供 到 恢复活力 麦克尔文 他自己 .

他曾提出要亲自帮助麦克尔文恢复活力。

[mək'ɪlveɪn] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɒmpleks] [nɒbz] [ʌn'tɪl][hiː; hi]
McIlvaine sat down to his machine and turned the complex knobs until he
麦克尔文 卫星 向下 到 他的 机器 和 转向 这 复杂的 旋钮 直到 他
[wɒz; wəz] [ɪn] [ræ'pɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [stɑː(r)] .
was en rapport with his dark star .
曾是 英文 关系 和 他的 黑暗的 星星 .

麦克尔文坐在他的机器前，转动着复杂的旋钮，直到他与他的暗星建立了默契。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz]['kɒntækt]
He waited for a long time , it seemed , before he knew his contact
他 等待 为了 一个 长的 时间 , 它 似乎 , 前 他 知道 他的 接触
[hæd; həd] [biːn] [kləʊzd] .
had been closed .
有 到过 关闭 .

他似乎等了很久，才知道他的联系已经关闭了。

['gʊruː] [keɪm] [θruː] .
Guru came through .
大师 来了 通过 .

大师应允了。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] , [mək'ɪlveɪn] ?
" Are you ready , McIlvaine ?
" 是 你 准备好 , 麦克尔文 ?

“麦克尔文，你准备好了吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['saʊndləsli] .
" he asked soundlessly .
" 他 问 无声地 .

他无声地问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ɔːl] ['redi] , " [sed] [mək'ɪlveɪn] , ['tremblɪŋ] [wɪð] ['iːgənəs] .
All ready , " said McIlvaine , trembling with eagerness .
全部 准备好 , " 说 麦克尔文 , 发抖 和 渴望 .

“一切就绪，”麦克尔文激动得浑身颤抖地说。

" [doʊnt][biː; bi] [ə'lɑːmd] [naʊ] .
" Don't be alarmed now .
" 不 是 惊慌 现在 .

"现在不要惊慌。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] ['sevrəl] ['aʊəz] , " [sed] ['gʊruː] .
It will take several hours , " said Guru .
它 将要 拿 一些 小时 , " 说 大师 .

"这需要几个小时，"古鲁说。

" [aɪm] [nɒt] [ə'lɑːmd] , " ['ɑːnsə(r)d] [mək'ɪlveɪn] .
" I'm not alarmed , " answered McIlvaine .
" 我是 不是 惊慌 , " 回答 麦克尔文 .

"我并不感到恐慌，"麦克尔文回答道。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [æn; ən] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ə'kɪn][tuː; tə] ['mɪstɪsɪzəm] ,
And indeed he was not ; he was filled with an exhilaration akin to mysticism ,
和 的确 他 曾是 不是 ; 他 曾是 已填 和 一个 兴奋 类似的 到 神秘主义 ,

事实上，他并非如此；他内心充满了一种近乎神秘主义的兴奋感。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z][ɪn][hɪz; ɪz][prə'zeɪɪk] [ɪg'zɪstəns] .
and he sat waiting for what he was certain must be the experience above all others in his prosaic existence .
和 他 卫星 等待 为了 什么 他 曾是 肯定 必须 是 这 经验 多于 全部 其他的 在 他的 平淡无奇 存在 .

他坐在那里等待着，他确信这将是他平淡人生中最非凡的经历。

" [mækɪlveɪnz] [ˌdɪsə'pɪərəns] ['kʌmɪŋ] [səʊ][kləʊz][ɒn] ['rɪtʃərdsənz] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːri] , " [sed] ['hærɪgən] .
" McIlvaine's disappearance coming so close on Richardson's gave us a beautiful story , " said Harrigan .
" 麦克尔文的 消失 未来 所以 关闭 在 理查森的 给予 我们 一个 美丽的 故事 , " 说 哈里根 .

"麦克尔文的失踪与理查森的失踪如此接近，给我们带来了一个动人的故事，"哈里根说。

" [ðə; ði]['əʊnli] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [njuː] [wen] [ðə; ði] [gləʊb] [gɒt] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" The only trouble was , it wasn't new when the Globe got around to it .
" 这 仅有的 麻烦 曾是 , 它 不是 新的 什么时候 这 地球 得到 大约 到 它 .

"唯一的问题是，当《环球报》报道此事时，它已经不是新消息了。"

[wiː; wi][hæd; həd] [lɒst] ['aʊə(r)] [ɪn'fɔːmənt] [ɪn] ['rɪtʃədsən] ;
We had lost our informant in Richardson ;
我们 有 丢失的 我们的 线人 在 理查森 ;

我们在理查森失去了线人；

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ɔː(r)]['liːəˌpoʊld][tuː; tə] ['telɪfəʊn] [ˌjuː 'es][ɔː(r)] ['eniwʌn] [ə'baʊt] [mækɪlveɪnz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['æbsəns] [frɒm; frəm] ['bɪksbiz] .
it never occurred to Alexander or Leopold to telephone us or anyone about McIlvaine's unaccountable absence from Bixby's .
它 绝不 发生 到 亚历山大 或者 利奥波德 到 电话 我们 或者 任何人 关于 麦克尔文的 无法解释 缺席 从 比克斯比的 .

亚历山大和利奥波德从未想到要打电话告诉我们或任何人关于麦克尔文无故缺席比克斯比餐厅的事情。

['faɪnəli] , ['liːəˌpoʊld] [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [mækɪlveɪnz] [haʊs] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] ['weðə(r)] [ðə; ði] [əʊld]
Finally , Leopold went over to McIlvaine's house to find out whether the old
最后 , 利奥波德 去 超过 到 麦克尔文的 房子 到 寻找 出去 无论 这 老的
['feləʊ] [wɒz; wəz] [sɪk] .
fellow was sick .
同伴 曾是 生病的 .

最后，利奥波德去了麦克尔文家，想看看这位老人是否生病了。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] ['əʊpənd] [ʌp] .
" A young fellow opened up .
" 一个 年轻的 同伴 打开 向上 .

一个年轻人敞开了心扉。

" - [wɛrz] [mək'ɪlveɪn] ? -
" ' Where's McIlvaine ? '
" - 在哪里? 麦克尔文 ? -

"麦克尔文在哪儿？"

['liːəˌpoʊld] [ɑːskt] .
Leopold asked .
利奥波德 问 .

利奥波德问道。

" - [aɪm] [mək'ɪlveɪn] , - [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] ['ɑːnsə(r)d] .
" ' I'm McIlvaine , ' the young fellow answered .
" - 我是 麦克尔文 , - 这 年轻的 同伴 回答 .

"我是麦克尔文，"年轻人回答道。

" - ['θædiəs] [mək'ɪlveɪn] , - ['liːəˌpoʊld] [ɪk'spleɪnd] .
" ' Thaddeus McIlvaine , ' Leopold explained .
" - 萨迪厄斯 麦克尔文 , - 利奥波德 解释 .

"是萨迪厄斯·麦克尔文，"利奥波德解释道。

" - [ðæts] [maɪ] [neɪm] , - [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['ɑːnsə(r)] [hiː; hi] [gɒt] .
" ' That's my name , ' was the only answer he got .
" - 那就是 我的 姓名 , - 曾是 这 仅有的 回答 他 得到 .

""那是我的名字，""这是他得到的唯一回答。

" - [ai] [miːn] [ðə; ði] ['θædiəs] [mək'ɪlveɪn] [huː] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [kɑːdz] [wɪð] [ˌjuː 'es] ['əʊvə(r)] [æt; ət]
" ' I mean the Thaddeus McIlvaine who used to play cards with us over at
" - 我 意思是 这 萨迪厄斯 麦克尔文 WHO 用过的 到 玩 牌 和 我们 超过 在
['bɪksbiz] ,
Bixby's ,
比克斯比的 ,

"我指的是以前经常在比克斯比酒吧和我们一起打牌的萨迪厄斯·麦克尔文。"

- [sed] ['liːəˌpoʊld] .
' said Leopold .
- 说 利奥波德 .

利奥波德说道。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

- ['sɒri] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] [els] . -
' Sorry , you must be looking for someone else . '
- 对不起 , 你 必须 是 寻找 为了 某人 别的 . -

"抱歉，您一定是在找别人。"

" - [ˌwɑːt'ɑːr] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? -
" ' What're you doing here ? '
" - 是什么 你 正在做 这里 ? -

“你在这里做什么？”

['liːəˌpoʊld] [ɑːskt] [ðen] .
Leopold asked then .
利奥波德 问 然后 .

利奥波德当时问道。

" - [waɪ] , [ai] [ɪn'herɪtɪd] [wɒt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [left] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] .
" ' Why , I inherited what my uncle left , ' said the young fellow .
" - 为什么 , 我 遗传 什么 我的 叔叔 左边 , - 说 这 年轻的 同伴 .

“‘我继承了我叔叔留下的遗产，’”年轻人说道。

" [ænd; ənd] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ,
" And , sure enough ,
" 和 , 当然 足够的 ,

果不其然，

[wen] ['liːəˌpoʊld] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [ə'raʊnd] [wɪð] [hɪm][tuː; tə]
when Leopold talked to me and persuaded me to go around with him to
什么时候 利奥波德 谈话 到 我 和 被说服 我 到 去 大约 和 他 到
[mækɪlveɪnz] ['lɔɪə(r)] ,
McIlvaine's lawyer ,
麦克尔文的 律师 ,

当利奥波德和我交谈并说服我跟他一起去见麦克尔文的律师时，

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] [ænd; ənd] [left] ['evriθɪŋ] [tuː; tə]
we found that the old fellow had made a will and left everything to
我们 成立 那 这 老的 同伴 有 制成 一个 将要 和 左边 一切 到
[hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,
his nephew ,
他的 侄子 ,

我们发现这位老人立了遗嘱，把所有财产都留给了他的侄子。

[ə; eɪ] ['neɪmseɪk] .
a namesake .
一个 同名者 .

同名者。

[ðə; ði] [stˌɪpjʊl'eɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)][klɪə(r)] [ɪ'nʌf] ; [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spres] [wɪʃ] [ðæt]
The stipulations were clear enough ; among them was the express wish that
这 规定 是 清除 足够的 ; 之中 他们 曾是 这 表达 希望 那
[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] ,
if anything happened to him ,
如果 任何事物 发生 到 他 ,

条款非常明确；其中一项明确要求是，如果他发生任何意外，

[ðə; ði]['eldə(r)] ['θædiəs] [mək'ɪlveɪn] , [ɒv; əv][nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['neɪtʃə(r)] ,
the elder Thaddeus McIlvaine , of no matter what nature ,
这 长老 萨迪厄斯 麦克尔文 , 的 不 事情 什么 自然 ,

老萨迪厄斯·麦克尔文，无论其本质如何，

[bʌt; bət] [pə'tɪkjələli] ['sʌmθɪŋ] [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [daʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,
but particularly something allowing a reasonable doubt of his death ,
但 特别 某物 允许 一个 合理的 怀疑 的 他的 死亡 ,

但尤其重要的是，某些事情足以让人对他的死因产生合理的怀疑。

[ðə; ði] ['nefjuː] [wɒz; wəz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪ'miːdiət] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
the nephew was still to be permitted to take immediate possession of the
这 侄子 曾是 仍然 到 是 允许 到 拿 即时 拥有 的 这
['prɒpəti] [ænd; ənd] [ɪ'fekts] . "
property and effects . "
财产 和 效果 . "

侄子仍被允许立即占有该财产和物品。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [kɔːld] [ɒn][ðə; ði] ['nefjuː] , " [ai] [sed] .
" Of course , you called on the nephew , " I said .
" 的 课程 , 你 称为 在 这 侄子 , " 我 说 .

"当然，你找了你侄子，"我说。

['hærɪgən] [n'ɒdɪd] .
Harrigan nodded .
哈里根 点头 .

哈里根点了点头。

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

"当然。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɪndəˌkeɪtɪd] [kɔːs] , [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] .
That was the indicated course , in any event .
那 曾是 这 表明的 课程 , 在 任何 事件 .

无论如何，那都是既定的路线。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ruː'tiːn] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ðə; ði] [pres] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] .
It was routine for both the press and the police .
它 曾是 常规 为了 两个都 这 按 和 这 警察 .

对媒体和警方来说，这都是例行公事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [sə'spɪʃəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌstreɪt'fɔːwəd] [ɪ'nʌf] ,
There was nothing suspicious about his story ; it was straightforward enough ,
那里 曾是 没有什么 可疑的 关于 他的 故事 ; 它 曾是 直截了当 足够的 ,

他的故事没什么可疑的，非常直白。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['diːteɪlz] .
except for one or two little details .
除了 为了 一 或者 二 小的 细节 .

除了个别小细节之外。

[hiː; hi]['nevə(r)][dɪd] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['eni] [prɪ'saɪs] [ə'dres] ; [hiː; hi][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] [dɪ'trɔɪt] [wʌns] .
He never did give us any precise address ; he just mentioned Detroit once .
他 绝不 做过 给 我们 任何 精确的 地址 ; 他 只是 提及 底特律 一次 .

他始终没有给我们提供确切的地址，只提到过一次底特律。

[ai] [kɔːld] [ʌp] [ə; eɪ] [frend] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpəz] [ðeə(r)][ænd; ənd][pʊt] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['lʊkɪŋ]
I called up a friend on one of the papers there and put him up to looking
我 称为 向上 一个 朋友 在 一 的 这 文件 那里 和 放 他 向上 到 寻找
[ʌp] ['θædiəs] [mək'ɪlveɪn] ;
up Thaddeus McIlvaine ;
向上 萨迪厄斯 麦克尔文 ;

我打电话给当地一家报社的一个朋友，让他去查一下萨迪厄斯·麦克尔文的资料；

[ðə; ði]['əʊnli] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm]
the only young man of that name he could find appeared to be the same
这 仅有的 年轻的 男人 的 那 姓名 他 可以 寻找 出现 到 是 这 相同的
[mæn][æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪn'hæbɪtənts] ['ʌŋk(ə)l] ,
man as the present inhabitant's uncle ,
男人 作为 这 展示 居民的 叔叔 ,

他能找到的唯一一个同名的年轻人，似乎就是现在这位居民的叔叔。

[ðəʊ] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [fɪt] ['prɪti] [wel] . "
though the description fit pretty well . "
尽管 这 描述 合身 漂亮的 出色地 . "

虽然描述相当贴切。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] , [ðen] ? "
" There was a resemblance , then ? "
" 那里 曾是 一个 相似 , 然后 ? "

“所以说，他们长得有点像？”

" [əʊ] , [ʃʊə(r)] .
" Oh , sure .
" 哦 , 当然 .

“哦，当然。”

[wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [əʊld] ['θædiəs] [mək'ɪlveɪn] [hæd; həd] [lʊkt] ['sʌmwɒt] [laɪk]
One could have imagined that old Thaddeus McIlvaine had looked somewhat like
一 可以 有 想象 那 老的 萨迪厄斯 麦克尔文 有 看起来 有些 喜欢
[hɪz; ɪz] ['nefjuː] [wen] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
his nephew when he himself was a young man .
他的 侄子 什么时候 他 他自己 曾是 一个 年轻的 男人 .

人们或许会觉得，老萨迪厄斯·麦克尔文年轻时长得有点像他的侄子。

[bʌt; bət] [doʊnt] [let] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] ['rɪgmərəʊl] [ə'baʊt] [rɪˌdʒuːvə'neɪʃn] [meɪk] [tuː] [diːp] [æn; ən]
But don't let the old man's rigmarole about rejuvenation make too deep an
但 不 让 这 老的 男人的 繁文缛节 关于 返老还童 制作 也 深的 一个
[ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [juː; jʊ] .
impression on you .
印象 在 你 .

但不要让老人家关于返老还童的那些老生常谈给你留下太深的印象。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [dɪd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [mə'ʃiːn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
The first thing the young fellow did was to get rid of that machine of his
这 第一的 事物 这 年轻的 同伴 做过 曾是 到 得到 摆脱 的 那 机器 的 他的
['ʌŋkəlz] .
uncle's .
叔叔的 .

这个年轻人做的第一件事就是处理掉他叔叔的那台机器。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ['hævɪŋ] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
Can you imagine his uncle having done something like that ?
能 你 想象 他的 叔叔 拥有 完毕 某物 喜欢 那 ?

你能想象他叔叔会做出那样的事吗?

" [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ,
" I SHOOK my head ,
" 我 摇晃 我的 头 ,

我摇了摇头，

[bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [æn; ən] [aɪ'rɒnɪk] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪf]
but I could not help thinking what an ironic thing it would have been if
但 我 可以 不是 帮助 思维 什么 一个 讽刺的是 事物 它 会 有 到过 如果
[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [mækɪlveɪnz] ['stɔːri] ,
there had been something to McIlvaine's story ,
那里 有 到过 某物 到 麦克尔文的 故事 ,

但我忍不住想，如果麦克尔文的故事属实，那该是多么讽刺的事情啊。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈprəʊses][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səbˈdʒektɪd][frɒm; frəm][aʊt][ɒv; əv]
and in the process to which he had been subjected from out of
和 在 这 过程 到 哪个 他 有 到过 受 从 出去 的
[speɪs] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [rɪˈdʒuːvəneɪtɪd][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][dʒʌst][sent] [bæk] [ɪn][taɪm] ,
space he had not been rejuvenated so much as just sent back in time ,
空间 他 有 不是 到过 恢复活力 所以 很多 作为 只是 发送 后退 在 时间 ,

而他从外太空遭受的这种处理过程，与其说是让他恢复了青春，不如说是把他送回了过去。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] [ˈmeməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːn] [nɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][juːz]
in which case he would have no memory of the machine nor of the use
在 哪个 案件 他 会 有 不 记忆 的 这 机器 也不 的 这 使用
[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [pʊt] .
to which it had been put .
到 哪个 它 有 到过 放 .

在这种情况下，他将不会记得这台机器，也不会记得它被用于什么用途。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz][aɪˈrɒnɪk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪnˈhæbətənt] [ɒv; əv] [mækɪlveɪnz] [stɑː(r)] ,
It would have been as ironic for the inhabitants of McIlvaine's star ,
它 会 有 到过 作为 讽刺的是 为了 这 居民 的 麦克尔文的 星星 ,
[tuː] ;
too ;
也 ;

对于麦克尔文星上的居民来说，这也同样具有讽刺意味；

[ðeɪ] [wʊd] [ˈdaʊtləs] [hæv; həv] [lʊkt] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] [ˈkiːpɪŋ] [ðɪs] [ˈkɒntækt] [wɪð] [ɜːθ] [ˈəʊpən]
they would doubtless have looked forward to keeping this contact with Earth open
他们 会 毫无疑问 有 看起来 向前 到 保持 这 接触 和 地球 打开
[ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə][ˈriːəlaɪz] [ðæt] [mækɪlveɪnz] [kənˈstrʌkʃn] [ˈdifə] [əˈpriːʃəbli] [frɒm; frəm] [ðeəz]
and failed to realize that McIlvaine's construction differed appreciably from theirs
和 失败的 到 意识到 那 麦克尔文的 建造 不同 明显地 从 他们的
.
.
.

他们无疑会期待保持与地球的这种联系，却没有意识到麦克尔文的构造与他们的构造有很大的不同。

" [hiː; hi] [ˈvɜːtʃuəli] [dʒʌŋkt] [ˌaɪ ˈtiː] .
" He virtually junked it .
" 他 几乎 废弃的 它 .

他几乎把它扔掉了。

[sed] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ,
Said he had no idea what it could be used for ,
说 他 有 不 主意 什么 它 可以 是 用过的 为了 ,

他说他不知道这东西有什么用。

[ænd; ənd][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ˈɒpəreɪt] [ˌaɪ ˈtiː] . "
and didn't know how to operate it . "
和 没有 知道 如何 到 操作 它 . "

但他不知道该如何操作。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtelɪskəʊp] ? "
" And the telescope ? "
" 和 这 望远镜 ? "

“那望远镜呢？”

" [əʊ] , [hiː; hi] [kept] [ðæt] .
" Oh , he kept that .
" 哦 , 他 保留 那 .

哦，他把那东西留着了。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn] [ə'strɒnəmi] [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðæt]

He said he had some interest in astronomy and meant to develop that

他 说 他 有 一些 兴趣 在 天文学 和 意思是 到 发展 那

[ɪf] [taɪm] [pə'mɪtɪd] . "

if time permitted . "

如果 时间 允许 . "

他说他对天文学有些兴趣，如果时间允许的话，打算深入研究一下。

" [səʊ] [mʌtʃ] [ræn][ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [ðen] . "

" So much ran in the family , then . "

" 所以 很多 跑 在 这 家庭 , 然后 . "

"看来很多东西都是家族遗传。"

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

"是的。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

More than that .

更多的 比 那 .

不仅如此。

[əʊld] [mək'ɪlveɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] ['siːmɪŋ] [ʃaɪ] [ænd; ənd][self] - ['kɒnʃəs] .

Old McIlvaine had a trick of seeming shy and self - conscious .

老的 麦克尔文 有 一个 诡计 的 似乎 害羞的 和 自己 - 有意识的 .

老麦克尔文有个伎俩，就是装出一副害羞和不自在的样子。

[səʊ][dɪd] [ðɪs] ['nefjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

So did this nephew of his .

所以 做过 这 侄子 的 他的 .

他的侄子也是如此。

[weər'evə(r)][hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm] , [hɪz; ɪz]['ɒrɪdʒɪnz][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['bækwəd] .

Wherever he came from , his origins must have been backward .

无论 他 来了 从 , 他的 起源 必须 有 到过 落后 .

无论他来自哪里，他的出身一定很落后。

[ai] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [ges] ,

I suspect that he was ashamed of them , and if I had to guess ,

我 怀疑 那 他 曾是 羞愧 的 他们 , 和 如果 我 有 到 猜测 ,

我怀疑他为这些事感到羞耻，如果非要我猜的话，

[aɪ'd] [pʊt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [ken'tʌki] [hɪl] - ['kʌntri] [ɔː(r)][ðə; ði] ['əuzɑːk] .

I'd put him in the Kentucky hill - country or the Ozarks .

ID 放 他 在 这 肯塔基州 爬坡道 - 国家 或者 这 奥扎克山脉 .

我会把他安置在肯塔基州的丘陵地带或者奥扎克山区。

['mɒd(ə)n] ['kɒnsepts] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [wel] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

Modern concepts seemed to be pretty well too much for him ,

现代的 概念 似乎 到 是 漂亮的 出色地 也 很多 为了 他 ,

现代观念对他来说似乎有点太复杂了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kən'sɪdərəbli] [mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][æt; ət][ðə; ði] [tɜːn]

and his thinking would have been considerably more natural at the turn

和 他的 思维 会 有 到过 相当 更多的 自然的 在 这 转动

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .

of the century .

的 这 世纪 .

而他的想法在世纪之交会显得更加自然。

" [ai][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [hɪm] ['sevrəl] [taɪmz] .
" I had to see him several times .
" 我 有 到 看 他 一些 时代 .

我不得不见他好几次。

[ðə; ði] [pə'liːs] ['tʃivi] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][nɒt] [mʌtʃ] ;
The police chivvied him a little , but not much ;
这 警察 奇维德 他 一个 小的 , 但 不是 很多 ;

警察稍微训斥了他一下，但并不严厉；

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['ɒbviəsli] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
he was so obviously innocent of everything that there was nothing for
他 曾是 所以 明显地 清白的 的 一切 那 那里 曾是 没有什么 为了
[ðem; ðəm][ɪn][hɪm] .
them in him .
他们 在 他 .

他显然对一切都毫不知情，所以他们对他没有任何兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn]['dɪd(ə)nt][lɑːst] [lɒŋ] ;
And the search for the old man didn't last long ;
和 这 搜索 为了 这 老的 男人 没有 最后的 长的 ;

寻找老人的过程并没有持续太久；

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [hɪm]['ɑːftə(r)] [ðæt] [lɑːst] [naɪt] [æt; ət] ['bɪksbiz] , [ænd; ənd] ,
no one had seen him after that last night at Bixby's , and ,
不 一 有 已见 他 后 那 最后的 夜晚 在 比克斯比的 , 和 ,

自从昨晚在比克斯比餐厅之后，就再也没有人见过他了。

[sɪns] ['evriwʌn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [lɒŋ] [sɪns] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mentəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
since everyone had already long since concluded that he was mentally a little
自从 每个人 有 已经 长的 自从 结束 那 他 曾是 精神上 一个 小的
[ɒf] ['sentə(r)] ,
off center ,
离开 中心 ,

因为大家早就认定他精神有点问题，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndə] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)] , ['prɒbəbli]
it was easy to conclude that he had wandered away somewhere , probably
它 曾是 简单的 到 结束 那 他 有 漫步 离开 某处 , 大概
[æn; ən][æm'niːziæk] .
an amnesiac .
一个 失忆症 .

很容易得出结论，他走失了，很可能患有失忆症。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv][æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [ɪz]['ɪndəˌkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['heɪsti][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
That he might have anticipated that is indicated in the hasty preparation of his
那 他 可能 有 预期 那 是 表明的 在 这 仓促 准备 的 他的
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

他仓促立下遗嘱，或许表明他预料到了这一点。

[wɪtʃ] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] , [sed] - , [huː] [druː] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
which came out of the blue , said Barnevall , who drew it up for him .
哪个 来了 出去 的 这 蓝色的 , 说 - , WHO 画 它 向上 为了 他 .

巴内瓦尔说，这是他始料未及的，是他为他画的。

" [ai] [felt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . "
" I felt sorry for him . "
" 我 毛毡 对不起 为了 他 . "

我为他感到难过。

" [fɔː(r); fə(r)] [huːm] ? "
" For whom ? "
" 为了 谁 ? "

“为了谁？”

" [ðə; ði] ['nefjuː] .
" The nephew .
" 这 侄子 .

“侄子。”

[hiː; hi] [siːmd] [səʊ] [lɒst] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ['sʌmθɪŋ]
He seemed so lost , you know — like a man who wanted to remember something
他 似乎 所以 丢失的 , 你 知道 — 喜欢 一个 男人 WHO 通缉 到 记住 某物
, [bʌt; bət] ['kʊd(ə)nt] .
, but couldn't .
, 但 不能 .

他看起来很迷茫，就像一个想记起什么事却怎么也记不起来的人一样。

[ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['sevrəl] [taɪmz] [wen] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] ;
I noticed that several times when I tried to talk to him ;
我 注意到 那 一些 时代 什么时候 我 尝试 到 讲话 到 他 ;

我注意到，当我试图和他交谈时，这种情况发生了好几次；

[ai] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ['despərətli]
I had the feeling each time that there was something he wanted desperately
我 有 这 感觉 每个 时间 那 那里 曾是 某物 他 通缉 绝望地
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

我每次都感觉他有很多话想说，而且非常想说。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɒvə, 'hʌ-] ['ɔːlweɪz] [ɒn] [ðə; ði] [rɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'weənəs] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]
it hovered always on the rim of his awareness , but somehow there was
它 悬停 总是 在 这 轮缘 的 他的 意识 , 但 不知何故 那里 曾是
[nəʊ] [brɪdʒ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
no bridge to it ,
不 桥 到 它 ,

它始终徘徊在他意识的边缘，但不知为何，却始终无法与它建立联系。

[nəʊ] [kluː] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [wɜːdz] .
no clue to put it into words .
不 线索 到 放 它 进入 字 .

完全不知道该怎么形容。

[hiː; hi] [traɪd] [səʊ] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] . "
He tried so hard for something he couldn't put his finger on . "
他 尝试 所以 难的 为了 某物 他 不能 放 他的 手指 在 . "

他拼命追求着某个他自己也说不清楚的东西。

" [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] [hɪm] ? "
" What became of him ? "
" 什么 成为 的 他 ? "

他后来怎么样了？

" [əʊ] , [hiːz] [stɪl] [ə'raʊnd] .
" Oh , he's still around .
" 哦 , 他是 仍然 大约 .

“哦，他还在呢。”

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [dʒɒb] ['sʌmweə(r)] .
I think he found a job somewhere .
我 思考 他 成立 一个 工作 某处 .

我想他应该找到工作了。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ai] [sɔː] [hɪm][dʒʌst][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] .
As a matter of fact , I saw him just the other evening .
作为 一个 事情 的 事实 , 我 锯 他 只是 这 其他 晚上 .

事实上，就在前几天晚上，我还见过他。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm] [wɜːk] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt]
He had apparently just come from work and he was standing in front
他 有 显然 只是 来 从 工作 和 他 曾是 常设 在 正面
[ɒv; əv] ['bɪksbiz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [prest] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [ɪn] .
of Bixby's with his face pressed to the window looking in .
的 比克斯比的 和 他的 脸 按下 到 这 窗户 寻找 在 .

他显然刚下班，站在比克斯比餐厅门前，脸贴着窗户往里看。

[ai] [keɪm] [ʌp] [ˌnɪə'baɪ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] .
I came up nearby and watched him .
我 来了 向上 附近 和 观看 他 .

我走到附近，看着他。

['liːəˌpoʊld][ænd; ənd][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ˌɪn'saɪd] — [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['ləʊnli]
Leopold and Alexander were sitting inside — a couple of lonely
利奥波德 和 亚历山大 是 坐着 里面 — 一个 夫妻 的 孤独
[əʊld] [men] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .
old men looking out .
老的 男人 寻找 出去 .

利奥波德和亚历山大坐在里面——两个孤独的老人向外望去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ləʊnli] [jʌŋ] [mæn] ['lʊkɪŋ] [ɪn] .
And a lonely young man looking in .
和 一个 孤独 年轻的 男人 寻找 在 .

还有一个孤独的年轻人在旁看着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [mækɪlveɪnz] [feɪs] — [ðæt] [seɪm] [θɪŋ] [ai][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [səʊ]['ɒf(ə)n]
There was something in McIlvaine's face — that same thing I had noticed so often
那里 曾是 某物 在 麦克尔文的 脸 — 那 相同的 事物 我 有 注意到 所以 经常
[bɪ'fɔː(r)] ,
before ,
前 ,

麦克尔文的脸上有些异样——那种我以前经常注意到的异样。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]
a kind of expression that seemed to say there was something he ought to
一个 种类 的 表达 那 似乎 到 说 那里 曾是 某物 他 应该 到
[nəʊ] ,
know ,
知道 ,

那是一种似乎在说他应该知道些什么的表情，

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] , [tuː; tə][duː; də] , [tuː; tə] [seɪ] ,
something he ought to remember , to do , to say ,
某物 他 应该 到 记住 , 到 做 , 到 说 ,

他应该记住、去做、去做的事

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
but there was no way in which he could reach back to it . "
但 那里 曾是 不 方式 在 哪个 他 可以 抵达 后退 到 它 . "

但他根本无法回到过去。

" [ɔː(r)] ['fɔːwəd] , " [ai] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] .
" Or forward , " I said with a wry smile .
" 或者 向前 , " 我 说 和 一个 讽刺 微笑 .

“或者向前，”我苦笑着说。

" [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] , " [sed] ['hærɪgən] .
" As you like , " said Harrigan .
" 作为 你 喜欢 , " 说 哈里根 .

“随你便,”哈里根说道。

" [pɔː(r)][ˌem 'iː][ə'nʌðə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Pour me another , will you ?
" 倒 我 其他 , 将要 你 ?

再给我倒一杯好吗?

" [ai][dɪd][ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
" I did and he took it .
" 我 做过 和 他 采取 它 .

“我照做了，他收下了。”

" [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] !
" That poor devil !
" 那 贫穷的 魔鬼 !

“那个可怜的家伙！”

" [hiː; hi] ['mʌtə] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [id] [biː; bi] ['hæpɪə] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][gəʊ] [bæk] [weə(r)] [hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm] . "
" He'd be happier if he could only go back where he came from . "
" 他会 是 更快乐 如果 他 可以 仅有的 去 后退 在哪里 他 来了 从 . "

“如果他能回到他来的地方，他会更快乐。”

" [ˌwʊdnt] [wiː; wi][ɔːl] ?
" Wouldn't we all ?
" 不会 我们 全部 ?

难道我们不都一样吗?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [bʌt; bət]['nəʊbədi]['evə(r)][gəʊz] [həʊm] [ə'gen] .
" But nobody ever goes home again .
" 但 无人 曾经 去 家 再次 .

但没有人能再回到家乡。

[pə'hæps] [mək'ɪlveɪn] ['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][həʊm] [laɪk] [ðæt] . "
Perhaps McIlvaine never had a home like that . "
也许 麦克尔文 绝不 有 一个 家 喜欢 那 . "

也许麦克尔文从未拥有过那样的房子。

" [jʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [səʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət]
" You'd have thought so if you could have seen his face looking in at
" 你会 有 想法 所以 如果 你 可以 有 已见 他的 脸 寻找 在 在
['liːəˌpoʊld][ænd; ənd][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] .
Leopold and Alexander .
利奥波德 和 亚历山大 .

“如果你能看到他看着利奥波德和亚历山大的表情，你也会这么想的。”

[əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstriːtlaɪt] [ðeə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn]
Oh , it may have been a trick of the streetlight there , it may have been
哦 , 它 可能 有 到过 一个 诡计 的 这 路灯 那里 , 它 可能 有 到过
[maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
my imagination .
我的 想像力 .

哦，那可能是路灯造成的错觉，也可能是我的错觉。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [stɪks] [tuː; tə][maɪ] [ˈmeməri] ,
But it sticks to my memory ,
但 它 棍子 到 我的 记忆 ,

但它一直留在我的记忆中。

[ænd; ənd][ai] [kiːp] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [əˈlaɪk][ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] — [əʊld] [məkˈɪlveɪn] [ˈtraɪɪŋ] [səʊ]
and I keep thinking how alike the two were — old McIlvaine trying so
和 我 保持 思维 如何 同样 这 二 是 — 老的 麦克尔文 尝试 所以
[ˈdespərətli] [tuː; tə][faɪnd] [ˈsʌmwʌn] [huː] [kʊd; kəd] [bɪˈliːv] [hɪm] ,
desperately to find someone who could believe him ,
绝望地 到 寻找 某人 WHO 可以 相信 他 ,

我一直在想，这两个人有多么相似——老麦克尔文拼命地想找到一个能相信他的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [naʊ] [ˈtraɪɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][hɑːd] [tuː; tə][faɪnd] [ˈsʌmwʌn] [tuː; tə][əkˈsept][hɪm]
and his nephew now trying just as hard to find someone to accept him
和 他的 侄子 现在 尝试 只是 作为 难的 到 寻找 某人 到 接受 他
[ɔː(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][əkˈsept][ɒn][ðə; ði][ˈəʊnli] [tɜːmz] [hiː; hi] [nəʊz] .
or a place he could accept on the only terms he knows .
或者 一个 地方 他 可以 接受 在 这 仅有的 条款 他 知道 .

他的侄子现在也同样努力地想找到一个能接纳他的人，或者一个他能接受的地方，而他接受的条件只有他自己知道的那些。

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] [ˈiːtekst][wɒz; wəz] [prəˈdjuːst] [frɒm; frəm] [ɪf] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˈsaɪəns] [ˈfɪkʃ(ə)n][dʒʊˈlaɪ] - .
This etext was produced from If Worlds of Science Fiction July 1952 .
这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说 七月 - .

本电子文本出自《如果科幻世界》1952年7月刊。

[ɪkˈstensɪv] [rɪˈsɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌnˈkʌvə(r)] [ˈeni] [ˈevɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . [ˈkɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪˈnjuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ˈmaɪnə(r)] [ˈspelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpəˈɡræfɪk(ə)l][ˈerə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kəˈrektɪd] [wɪˈðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神